

Tomo II.—Revista de Folklore Chileno—Entrega 1.^a

COMENTARIOS

DE

PUEBLO ARAUCANO

(LA FAZ SOCIAL)

POR

MANUEL MANQUILE F

(Publicado en los ANALES de la Universidad, tomo
CXXVIII, entrega de Marzo i Abril)



SANTIAGO DE CHILE
IMPRENTA CERVANTES
DELICIAS, 1167

1911

Tomo II.—Revista de la Sociedad de Folklore Chileno—Entr. 1.^a

COMENTARIOS

DEL

PUEBLO ARAUCANO

(LA FAZ SOCIAL)

POR

MANUEL MANQUILEF

(Publicado en los ANALES DE LA UNIVERSIDAD, tomo
CXXVIII, entrega de Marzo i Abril)



SANTIAGO DE CHILE
IMPRENTA CERVANTES
DELICIAS, 1167

1911



sup que el Pueblo Araucano es un descendiente directo de la raza mapuche, que se extiende por el sur de Chile y norte de Argentina, y que se divide en tres grupos principales: el Mapuche, el Huilliche y el Pehuenche. El Mapuche es el grupo más numeroso y esencialmente es un pueblo indígena que habita en las zonas centrales y sur de Chile, así como en algunas regiones de Argentina. El Pehuenche es un grupo menor que habita en las zonas centrales y sur de Chile, así como en algunas regiones de Argentina. El Huilliche es un grupo menor que habita en las zonas centrales y sur de Chile, así como en algunas regiones de Argentina.

COMENTARIOS

DEL PUEBLO ARAUCANO

En el año 1911, el autor publicó su primera obra titulada «La Faz Social del Pueblo Araucano», que es una descripción detallada de la situación social y económica de los mapuches. La obra es una colección de artículos publicados en revistas y periódicos chilenos y extranjeros, así como en libros y folletos. El autor es un hombre de cultura y experiencia, que ha dedicado gran parte de su vida a la investigación etnográfica y social. La obra es una contribución importante al conocimiento de la cultura y sociedad mapuche.

POR
MANUEL MANQUILEF

PREFACIO

El trabajo que se publica en las páginas que siguen, reviste un interés particular por ser una absoluta novedad en los ANALES DE LA UNIVERSIDAD de Chile. Es la primera vez que un descendiente inmediato de la heroica raza cantada por Ercilla, un joven que en su infancia no ha hablado otra lengua que el mapuche, publica una obra científica. Es verdad que ya mas de una vez, relaciones, descripciones de costumbres i otras noticias interesantes debidas a la pluma de Manquilef han visto la luz por medio de la imprenta, incorporadas en las importantes obras que el sabio i asiduo etnólogo don Tomás Guevara ha publicado con el título «Psicología del Pueblo Araucano» (1908), i «Folklore Araucano» (1911). Pero en esas ocasiones el indio no había sido mas que colaborador de su maestro. Hoy se presenta solo en la arena.

Por esta razón pedí al señor Manquilef, que se había ofre-

BIBLIOTECA NACIONAL

JUN. 1958

cido como miembro a la Sociedad de Folklore Chileno, que nos diera una breve autobiografia. La presento a los lectores de esta Revista a continuacion.

El trabajo mismo, siete capítulos de «La Faz social del Pueblo Araucano», no necesita recomendacion. ¿Qué fuente mas intachable podemos desear para conocer la etnología i el folklore mapuche que las descripciones dadas por un hijo de la misma nacion?

El autor espone todas las noticias primero en su lengua patria, el mapuche, i agrega una traducción castellana que a veces es bastante libre, pero refleja evidentemente con claridad la idea del testo araucano, ya que su autor maneja las dos lenguas con igual perfeccion.

En las traducciones literales, interlineares, que acompañan la mayor parte de los trozos, el análisis de muchas formas verbales se habria podido dar tambien de otro modo, mas minuciosamente. Pero no se olvide que en lenguas tan absolutamente distintas como el mapuche i el castellano toda traducción literal es casi imposible. He creido conveniente que se publique la obra de Manquilef exactamente como él la escribió. Los interesados pueden comparar mi modo de analizar en los ESTUDIOS ARAUCANOS. La excelente *Gramática Araucana* de *Frai Félix José de Augusta* (Valdivia, 1903) i las interesantísimas «*Lecturas Araucanas*» del mismo autor (Valdivia, 1910) dan otros tantos materiales científicos para el cotejo de ámbas lenguas. El lingüista que no rehuya el trabajo de la comparación comprenderá cómo Manquilef lucha a veces por encontrar una expresión adecuada en castellano para lo que en su concepto expresa la frase india; aun cuando algunas veces no se pueda considerar como enteramente satisfactorio el análisis, siempre será útil e instructivo.

El trabajo del señor Manquilef ha sido leido en la Sociedad de Folklore Chileno en la sesión del 9 de Octubre de 1910.

RODOLFO LENZ.

Santiago, 5 de Abril de 1911.



MANUEL MANQUILEF

(Su descendencia i educacion)

Yo, Manuel Segundo Manquilef, naci en la revoltosa comarca de *Makewa*, en el lugar denominado *Mütrenko*, el 31 de Mayo de 1887.

Mi padre el cacique Fermin Trekamañ Manquilef (1) i mi madre la cautiva chilena, Trinidad González, criáronme como hasta la edad de un año, época en que se me entregó a mi abuela paterna.

Esta me cuidó como una reliquia de sus esperanzas.

Mi abuelita vivia en Pelal, pertenencias actuales del cacique Manquilef, lugar situado a legua i media al S. O. de la estacion de Quepe.

Allí en Pelal, en medio de los matorrales, recuerdo frescamente las primeras representaciones de mi infancia. Vestido con un negro *chiripan*, (especie de pantalon) con una mantita listada i con un lindo *trarilonco* encarnado, corría alegramente tras el numeroso rebaño lanar, conduciendo por las tardes al corral dos o tres corderitos nuevos.

¡Oh! esas primeras representaciones jamas se olvidan i por eso nunca borrará de mi mente la vez primera que mi *ayin kukú*, amada abuelita, me hizo cantar los lindos amorosos

1. La biografía de Trekamañ Manquilef podrá leerse en mi libro en preparación intitulado «Lengua i Literatura del Pueblo Araucano».

versos, que ella me había enseñado, a la simpática *Mecei*, indiecita que hoi es machi i pasa por ser la mas bella de Pelal.

Tampoco olvidaré la parte activa que tomé en los *neiku-rewen* i en los *machitun* o *kamarikun*, cuando al son ya del *kultrun*, ya de la *trutruka*, ya del *klarin*, ya del *lolkiñ*, levantaba alternativamente mis rodillas para bailar el *puriün*, simple baile; el *choikepurün*, baile del choique; el *tregülpurün*, baile del queltehue; i cuán agradable era para mí mover la cabeza al compas de los instrumentos para danzar el famoso *lontomeu*, baile de la cabeza!

Frescos están todavía los ratos agradables que pasé en compañía de varios muchachos de mi edad, cuando pastoreábamos las yeguas i en los momentos de ocio jugábamos al *kechukawe* i al *awarkuden* formando una algazara, fenomenal.

En otras ocasiones avivábamos nuestra pereza organizando un *paliñ*, juego en donde rivalizábamos en ser los mejores para el *mallkotun*, pelotear, i para entonar el famoso diálogo *diqiliyiñ*.

La siesta, o sea la hora del meridiano, venía a señalar el término de nuestra jugata para conducir nuestros animales al estero, en donde nosotros rivalizábamos en ser los mejores *weyelkantufe*, nadadores.

Ante todo, réstame decir que todos mis compañeros de juego sabían que era hijo de una chilena i como practicase las costumbres igual i, a veces, mejor que ellos, designaronme con el apodo de *Cheuntu*, que quiere decir: *el que se vuelve jente*. De este modo, pues, viene el nombre de Segundo con que tambien se me bautizó.

Tal fué, pues, mi primera educación i crianza.

Permaneciendo una tarde a la orilla del fogón de mi *ruka*, teniendo a mi abuelita en mi frente i estando yo con mis piernas cruzadas raspando una papa para engullirmela con *medkeñ* (sal molida con ají); vi repentinamente a una señora con mi padre i que con ánsias me contemplaban. La señora me habló i yo corrí a las rodillas de mi abuela sin entender

una palabra del idioma que la *chiñurra* hablaba. Al día siguiente se me condujo a una escuela pagada en donde permanecí tres meses, logrando huir furtivamente, al fin de ese tiempo, a mi tierra. En esta escuela aprendí a articular labritas chilenas.

A fin de que no huyese mas se me llevó a Temuco a la escuela elemental rejentada por mi compatriota i actual amigo don Manuel Antonio Neculman.

En este establecimiento aprendí a hablar con cierta corrección el idioma; ademas leía i escribía con notable perfección.

Permaneci en la escuela del señor Neculman seis años, pasando despues a la superior rejentada por Don José del Carmen Alvarado.

En el año 1900 ingresé a las aulas del Liceo, en donde tuve como profesor de Castellano durante dos años al distinguido escritor i rector del establecimiento don Tomás Guevara.

Por consejos i por recomendaciones del visitador de escuelas de Cautín, don Salvador Castañeda, resolví presentarme como aspirante a normalista i el 26 de Diciembre de 1901 rendí exámen de admision en la Escuela Normal de Chillán.

En Chillán permanecí desde Marzo de 1902 hasta el 24 de Diciembre de 1906, época en que recibí mi título como preceptor normalista.

Como normalista i como ex-alumno del Liceo de Temuco, llegué a la rectoría de este establecimiento solicitando un puesto i el distinguido pedagogo don Tomás Guevara; con esa amabilidad i esa sinceridad que le distinguen, ofreciéme para míentras el puesto de Escribiente i Bibliotecario.

En este puesto pude aprender mucho, leía constantemente i mui a menudo consultaba a mi jefe, llegando a adquirir con el Señor Guevara «relaciones de íntima seriedad (1)».

Permanecía ya dos meses en mi puesto, cuando se me

(1) Expresión tomada de un certificado que dió el señor Guevara al autor.

nombró, ademas, Inspector del Curso Práctico. Con estas ocupaciones permanecí todo el año de 1907, retirándome, en seguida, del establecimiento por haberse suprimido el Curso Práctico.

El año de 1908 fui profesor del idioma *mapuche* en el «Internado Araucano» que sostiene la mision inglesa en Quepe.



Una vez vuelto a Temuco, algunos colegios particulares, honraronme con su confianza, contándose entre sus profesores. Entre estos establecimientos está el «Instituto Aleman-Chileno» en donde se implanta la co-educacion, i el de señoritas denominado «Colegio Santa Filomena».

Estando aun en Quepe recibí en Marzo de 1909 la trascripcion del nombramiento que se me hacia como profesor de Jimnasia i de Caligrafia del Liceo de Temuco.

MANUEL MANQUILEF G.

Temuco, 30 de Mayo 1910.



que nació en el año de 1880, es un autor que ha publicado
varias obras de teatro y de prosa, y que ha escrito numerosos
artículos en la prensa chilena y extranjera. Escribió el libro
"La Araucanía", que es una descripción muy completa
y detallada de la cultura, costumbres y vida del mapuche.

En su libro titulado "La faz social araucana" se tratan
varias cuestiones de la cultura mapuche, entre las que se incluyen
la familia, la vivienda, la economía, la religión, la medicina, etc.

COMENTARIOS
DEL PUEBLO ARAUCANO
(LA FAZ SOCIAL)

ORIJEN DE ESTE TRABAJO.

Habiéndose organizado un certámen literario-científico para conmemorar nuestra emancipación política, se procedió a nombrar un jurado, el que, a su vez, designó los temas, poniendo como tercero «*Un trabajo que desarrolle una faz de la vida araucana*».

El jurado dió el siguiente informe con respecto al tercer tema: «Para el tercer tema se presentó un trabajo, firmado por Lef Kiman, titulado «La faz social araucana». Es un trabajo de cierto aliento, cincuenta páginas, que tiene la particularidad de estar escrito en castellano i en mapuche; en él se desarrollan algunas costumbres de la raza i se narran las particularidades de la vida íntima del araucano en sus relaciones sociales.

Está escrito en estilo sencillo i sus capítulos están bien ordenados.

Se acordó adjudicarle el premio ofrecido i darle un voto de aplauso, pues su obra revela estudio i espíritu observador.

Abiertos los sobres resultó pertenecer el seúdonimo Lef-Kiman a don Manuel Manquilef.

Para constancia firman la presente acta. (Firmado)—*Santiago Carberry.—Carlos B. Frias.—Leoncio Rivera.*

COMITATUROS
DEL PUEBLO ARAUACANO

(FIRMA DE MANQUILEF)

COMITATO DEL PUEBLO ARAUACANO

Manuel Manquilef, nacido en el año 1880, en la localidad de San Juan de Araya, Provincia de Arica, Chile, es un hombre de cultura y de ideas progresistas, que ha dedicado su vida a la promoción del desarrollo social y económico de su país. Escribió numerosos artículos y ensayos sobre temas de actualidad, así como novelas y dramas. Fue uno de los fundadores del Partido Socialista de Chile y participó activamente en las luchas por la justicia social y la libertad política. Su obra literaria es amplia y variada, abarcando géneros como el drama, la novela, el ensayo y la poesía. Sus escritos reflejan una visión crítica y optimista de la sociedad chilena, buscando siempre la mejor forma de contribuir al progreso y bienestar de su país.



...asociación que consideró lo siguiente: «chingüeas, batqueas, comitíes sol, etc. son «chinas» ya que el vocabulario de la chilena no se basa en la cultura europea, sino en la cultura indígena. La cultura europea es la que ha hecho que las personas se acostumbren a vivir en la civilización europea, y esto es lo que se considera como cultura europea. La cultura europea es la que ha hecho que las personas se acostumbren a vivir en la civilización europea, y esto es lo que se considera como cultura europea.

— 10 —

DEDICATORIA

El autor de este trabajo, en señal de recompensa, gratitud i cariño, se complace en dedicarlo a los señores

MANUEL J. ORTIZ,

distinguido profesor de Castellano de la Escuela Normal de Preceptores de Chillan, quien fué el que inculcó a la mente del que esto escribe la idea de contribuir al fomento de la literatura; i

DR. RODOLFO LENZ,

sabio filólogo, que con majistrales frases i con científicos estudios, ha abierto un ancho campo, tanto en favor de la raza como en el folklore araucano.

Al señor Lenz le ha cabido la ardua i honrosa mision de ser el iniciador del estudio científico del idioma araucano.

La fonética, el mecanismo de la sintaxis, el estilo i el pensamiento jenuino del indio, han sido profundizados por el señor Lenz, segun los adelantos modernos de la lingüística.

Por eso, i mediante su concienzudo estudio, ha llegado él a la conclusion de que «*el estudio del araucano tiene una importancia práctica para la República i vale la pena fomentarlo por todos los medios*».

Aceptad, distinguidos maestros, el tributo que os profesa, en homenaje al *Centenario de su Patria*, uno de los últimos vástagos de la raza que con gran tenacidad supo defender durante tres siglos i medio de lueha la integridad de su suelo.

MANUEL MANQUILEF.

Temuco, 20 de Agosto de 1910.



INTRODUCCION

«Soy de opinion que tales descripciones de costumbres i ceremonias comunicadas por inteligentes indígenas, merecen mas fé i atencion que las observaciones de viajeros que generalmente no conocen el idioma lo suficiente para llegar a resultados seguros... Así se gana a la vez material etnológico i lingüístico». — *Rodolfo Lenz*, «Estudios Araucanos», páj. 420.

Este humilde trabajo, al mismo tiempo de dar a conocer *la faz de la vida social araucana*, muestra al filólogo el léxico completo que, mediante un supremo esfuerzo propio, se forró el heróico i lejendario pueblo Araucano.

Las tribus indígenas chilenas, como se sabe, fueron muchas, siendo la mas brillante, mas rica i mas vivaz, la primera que se afirmó reclamando con su heroismo sin igual en la historia, su *patria i libertad*: la indómita Araucanía.

Por otra parte, «*es de suma importancia que existan documentos escritos en el idioma que puedan considerarse como legítimo araucano*» (1); porque solamente así se demuestra que

(1) Palabras del doctor Rodolfo Lenz.

la lengua araucana es, ante todo, sonora, clara al oido, fácil de pronunciar, sobria en aspiraciones, despojada de detalles de pronunciacion que parecen natural a los indíjenas.

Por lo que se refiere a su sonoridad, claridad i a la facilidad de sus articulaciones, el idioma araucano es casi perfecto.

Cualidad preciosa del idioma es, tambien, la sencillez de su estructura i la de su mecanismo (1).

Para pintar *la faz social de la vida araucana*, ha sido de suma utilidad la descripcion de la manera de construir las casas, de los rodeos, de los corrales, en jeneral, de los usos i costumbres; porque descripciones narrativas son uno de los medios de mostrarnos el desarrollo intelectual de un pueblo, pues nos pintan su poder de asimilacion, propio de la inteligencia i la razon.

Al anotar tambien, en este humilde trabajo, los cantos que corren entre ellos de boca en boca, no se ha perseguido otro objeto que el de mostrar el raciocinio de la raza: su fantasia imaginativa i creadora, demostrando su característica de pueblo sentimental.

Al poner como proemio de *la faz social araucana*, la descripcion del adorno tanto de la mujer como del hombre, no se ha buscado otro objeto que el de mostrar su amor i su gusto por las joyas, significándose con esto su fuerza de voluntad para fabricar i adquirir los elementos que constituyen la admiracion de la raza.

De lo dicho se deduce que los araucanos son tambien hombres provistos de un alma con conocimientos, sentimientos i pensamientos análogos a los de las razas que han creado las naciones mas cultas i poderosas de la tierra.

De esto, pues, deducimos la importancia tan capital que

(1) Largamente se habla de la lengua araucana en mi libro en preparacion *Lengua i Literatura del Pueblo Araucano*.

se atribuye a las indagaciones sobre la raza araucana i la necesidad que hai de recopilar esos datos ántes que los sentimientos de raza aborijen se presenten alterados por ideas exóticas que pueda proporcionarle la ilustracion.

Al escribir este modesto trabajo, *la faz social del araucano*, no nos guia un vano interes de curiosidad, que probablemente se tuvo al dictarlo, sino la importancia que esta clase de estudios tiene ante la ciencia social.

En particular, ese pensamiento tan filosófico que trata de averiguar el camino que siguieron las agrupaciones para alcanzar su mas alto desarollo intelectual i moral, es lo que nos ha inducido a escribir el estudio de *la faz social de la raza araucana*.

Pueda ser que este estudio, en el cual se comprueban la observacion de las costumbres i de las preocupaciones del pueblo araucano, sea de alguna utilidad para el etnólogo i el filólogo i contribuya de esta manera a aclarar en parte el camino de la civilizacion i de las ideas morales.

Este trabajo debia terminar con una síntesis, señalando los puntos principales de la vida social; pero como ella se puede fácilmente deducir, leyendo con atencion cada costumbre, no la hacemos.

Por fin, el que estas humildes líneas firma, cree que este cuadro de la vida social, aunque sumario, talvez incompleto, debe ser mirado como noticia auténtica i, a la vez, como lejítimo araucano, i puede ser de alguna utilidad para los que seriamente estudian las costumbres i las lenguas indígenas.

Si logramos llamar su atencion, al mismo tiempo que esperimentar alegría i la satisfaccion de nuestro espíritu, creamos no haber malgastado el tiempo, el papel, la tinta i el trabajo que nos ha impuesto el estudio de *la faz social de la raza araucana*.

MANUEL MANQUILEF.

Temuco, de 20 Agosto de 1910.



ESPLICACION DE LA ESCRITURA MAPUCHE

PARA EL QUE LEA LA PARTE MAPUCHE

A fin de que sea un tanto mas fácil la lectura del *mapuche* para quien desee saberlo, me permitiré esplícitar las letras cuya pronunciacion es distinta de la castellana.

ü. Al pronunciar esta vocal tan comun entre los araucanos, se levanta la lengua hacia el velo del paladar apartando un poco los labios, sin redondearlos.

ch. Esplosiva igual a la *ch* castellana.

d. Pronunciacion mui suave, semejante a *the* del ingles.

k. En lugar de la *c* castellana, delante *a*, *u*, *o*.

r. Sonido igual a la *r* del ingles *bright*, *dry*.

v. Parecida al castellano, pero mas enérjica i a veces labio dental.

Se cambia a menudo por *f*.

w. Es la *w* del ingles. Corresponde a la *hu* del castellano; pero en cuanto a la escritura es mas claro i por esto preferible el signo ingles *w*.

n. Sonido nasal del ingles *thing*. Mui comun en la tercera persona del plural.

tr. Como en chileno vulgar *otro*; en ingles *tree* (1).

(1) El señor Manquilef no usa el signo de *ø* para la vocal débil del mapuche, sino que la escribe a veces *u* (*tufeichi*), a veces *ü* (*elipiüñ*). En algunos casos escribe *i* donde FEBRÉS, FÉLIX AUGUSTA i yo escribimos *ü* (*p*, *g* *ayin*), otras veces vacila entre *ü* i *u*. Todo esto será debido a particularidades de su dialecto personal [R. L.]



LA FAZ SOCIAL DEL PUEBLO ARAUCANO.

«Mas fácil es obtener traducciones de frases castellanas, las cuales pueden servir para estudiar la fonética, morfolología i en parte la sintaxis del idioma, pero no sirven para conocer el estilo».—*Rodolfo Lenz*, Est. Arauc. Introducc., páj. VII. «Entre una relacion intelijible a un indio i la expresion idiomática araucana hai una gran distancia».—*Rodolfo Lenz*, l. c., página VIII.

I. VESTIDOS I ADORNOS DE FIESTAS.

Siendo la mujer i el hombre los que forman la sociabilidad araucana, conviene hacer la descripcion de los adornos con que se presentan ante una reunion.

A. *Kilme eluyawi.*

1. Pu domo itrokom trawün meu amukelai; amukei ta domo kom che ayiukei, ülkantukei, mollikei ka dakelkei pu domo yem.

Anda elegante.

1. Aunque la mujer no concurre a todas las reuniones sociales de los araucanos, presta ella un papel mui importante, pues, en muchas ocasiones, es la causante de la alegría, del amor, de la embriaguez i la del canto.

2. Pu ülcha tapalyawi plata meu lle mai tañi kimñeam tañi küme tuun.

3. Amulu futa pura trawün meu re ñi lelin meu dakelkefi pu ke kauchú yem.

4. Trawün meu re che müten amukei ka kisu tañi che lloukefinu, fei meu mai pu ülcha itro lef külen miaukei futake rali enu apolelu iló meu, korü, etc.; kakelu ulkei pulkú, muská, etc.; kakelu lef yekei kankan petu ñi katriñenon.

5. Tufeichi che lloukelu itro chem rume femuechi che meu, ka kümé peumakelfinun kauchú ke domó yem.

6. Amaul trawün meu itro küme eluyawí futa sakiñ kauchú yem.

7. Itro ñi aye meu itro tutelyawí tufachi keliwe meu lle mai.

8. Kom ñi tampalyawuel re plata ñei fentren lle mai.

9. Chape yem impolyawí tufachi ellayelu plata ñelu nütrowe lle mai. Wechun meu yeniekei füta ke kauchú kelta nütrowe llemai.

10. Lonko meu yeniei ta tutelu

2. La jóven mapuche en las reuniones ostenta orgullosa sus joyas, denotando su alcurnia elevada i humildemente pone en juego su arte coquetón i femenil.

3. La presencia de una mujer en una fiesta social araucana es la motivadora del amor, porque solo con su mirada cautiva el corazón del enamorado araucano.

4. Como a estas reuniones asisten, casi siempre, las que son amigas o ligadas por vínculos de familias, sucede que son ellas las que corren de un extremo a otro con grandes platos de madera llenos de carne, de caldo, etc.; otras sirven cántaros de vino i de mudai, etc.; i otras, en fin, conducen enormes asados todavía *chirriando* en el asador.

5. Es un placer para los asistentes recibir algo de estas hermosas i nobles damas araucanas; el mayor placer de éstas es la contemplación atenta i las felicidades que les prodigan sus cariñosos i agradecidos compatriotas.

6. Elegante i perfectamente adornadas permanecen en ese hermoso día festivo las lindas muchachas araucanas.

7. El único i endémico afeite araucano es una sustancia colorante, nuevo colorado, como se le llama.

8. Por lo que se refiere a sus joyas, todas son de plata, muchas i muy variadas.

9. Las trenzas van envueltas por una larga huincha tapada con chaquiras de plata, denominada *nütrowe*, estando los extremos del chape unidos por una cadena plateada i que cuelgan monedas del mismo metal, cadena llamada *kelta nütrowe*.

10. La cabeza va provista de un

trarilonko ka kiñe tesá pañú itro kümé ad nielu.

11. Pilun meu yeniei itro tutelu chawai futañma llemai.

12. Pel meu kai yeniei traripel, pu ulmen yeniechi kamisa femuei.

13. Itrokom meu tañi doi mallmatuel ta piuké meu amui; fei meu mülei ta llankatu, sikil, itro tutelu lle mai; ka amui ta maimaitu, keltantue kom ayiñechi wesakelu, kom tufa enun nünieñei ta ponson meu ka tufeichi tupü meu lle mai.

14. Kuü meu yeniei tufeichi trarikuü llankatu meu deumapeel; ka chanül meu amukei wera yi-vulku, llemai.

15. Namun meu ka mallmatuya-wi trarinamun meu lle mai; mallma yem!

No he tomado en cuenta para nada la indumentaria por ser tan conocida i todos los del sur conocen perfectamente los colores favoritos del sencillo traje araucano.

Permitidme, ahora, describir i comunicar en qué consiste el adorno del araucano.

B. Kíime eluüklei.

1. Tufeiche trawün chi antü meu, wentrú yem penelkei ta kawell, chañuntukú, lamá ka ñi ayen ku-chillu mai.

lindo collar de plata, *trarilonko* i de un *tesa-pañu*, pañuelo de seda, de color mui vivo, predominando el rojo.

11. En las orejas lleva los preciosos aros, *chawai*, mui grandes i de forma bastante caprichosa.

12. El cuello es adornado por un collar de plata, *traripel*, tan tieso i parado como uu corbatin militar.

13. La parte mas ricamente adornada es el pecho ancho i levantado del *mapuche*; en él está esa ancha pieza de plata, *llankatu*, los hermosos *sikil*, pieza que termina en un círculo de plata; en el pecho tambien está el *maimaitu*, parecido al *trarilonko*; está el *keltantue*, larga i angosta huincha plateada; todos estos adornos penden de unas agujas de plata denominadas *ponson* i *tupü*.

14. En las manos lleva el *trariku*, pulsera hecha de chaquiras de plata, i los dedos, a excepcion del pulgar, están provistos de lujosos i variados anillos, *yivulku*, adorno de mano.

11. En los piés tambien ostentan las mapuches sus riquezas llevando *trari-namun*, pulsera de plata.

Bien presentado.

1. En esos días festivos es cuando el hombre *mapuche* luce su plateada cabalgadura, su choapino, su lama i su hermoso cuchillo de cacha plateada.

2. Kawell meu mallmayawí: unewe, witran-purawe, witran-tukue, fosal, fajadol, estipu ka sipuela, kom tufachi plata meu deumanekei lle mai.

3. Wentru itró doi mallmañechi kawell purakei trawün meu tañi adkintual ta domo ka ñi dakelneal llemai.

2. En el caballo se lucen el freno, la cabezada, las riendas, el bozal, el bajador, las estriberas i las espuelas; siendo todo fabricado del tan apetecido metal llamado plata.

3. Casi siempre el indio sube el caballo mas airoso a fin de llamar la atencion de las niñas i conquistar, ofreciendo su animal, a la de sus simpatías.

II. LA CONSTRUCCION DE LA CASA.

RUKAN.

1. Kiñe futa wariá ka mapu lelu tūfachi mapu meu,
Uno grande pueblo otra tierra siendo esta tierra de
Chillan piñelu, tripan chayí tañi puael ñi ayün Kepe meu.
Chillan llamado, salí denantes para llegar mi amado Quepe en.
Tūfachi waria meu eñümeneu itrokom ñi pu che.
Este pueblo en esperábame todos mi gente.

2. Rañiñ meu yenieñen; itrokom chalieneu. Fei meu mai
Medio en llevábanme; todos saludáronme. Eso por si
akui kiñe futa weché wentru, kümé aye nielu, duñupafi
llegó uno grande jóven hombre, bueno cara teniendo; hablole

II. LA CONSTRUCCION DE LA CASA

TRADUCCION LIBRE

1. De un pueblo lejano para mis compatriotas araucanos, llamado Chillan, me dirijí a mi tierra amada: Quepe. En la pequeña estacion que hai en esta parte me esperaba toda mi familia.

2. Saludáronme todos; en medio de ellos marchaba mui tranquilo, cuando un moceton robusto, alto, moreno, simpático, de ojos mui vivos, hablando en correcto araucano dijo a mi padre: «Fuiste a encontrar a tu hijo; ¿me conocerá? ¡tanto tiempo que no lo veía!

em inche tañi chao ñi feipirkeael: «Trafmémimi tami fotüm; [a] yo mi padre para eso decirle: «Encontraste tu hijo; kimpeafeneu kai? füta kuifi ñi penofiel.» me conocerá si? viejo tiempo mi no verle.

3. Itro pür chalipaeneu ka feipienu: «Rupan-kimimi Mui pronto saludarme vino i eso díjome: «Pasaste ya sabido chilkatun, peñi? Kume miaupura fuimi? Peuma meu ülcha escritura, hermano? Bueno anduviste? Ojalá pues jovencita domo kure nieaimi. Itro wentrurkeimi.» niña mujer tendrás. Demasiado hombre estas.»

Fei meu inche ta feipilfiñ: «Afkelai chilkatun; doi kimi Eso por yo eso dijele: «No se acaba escritura; mas sabe che doi fali; fei meu ta afkelai papiltun eñu chilkatun. gente mas vale; eso por no acaba lectura con escritura. Kume miaupurafún; chayi liwen tugmen futa waria ponwi Bueno anduve; denantes temprano salí grande ciudad adentro mülelu, Chillan piñelu em.» estando, Chillan llamado si.»

4. «Che-meu kai kureñelaimi? pieneu na ñi kauchu wenüi; ¿Qué por si mujer no tener? díjome si mi activo amigo;

3. En el mismo momento me tendió la mano diciéndome: «Concluye tus estudios, hermano? ¿Cómo has hecho el viaje? ¡Quiera Dios que tengas por mujer a una jovencita! (1) Por Dios! que estas grande!»

Entonces le contesté diciéndole: «Jamas se concluye el estudio; mientras mas se estudia mas se vale; por eso nunca se concluye de estudiar. Mi viaje ha sido feliz, sin novedad; denantes, mui temprano, salí de una gran ciudad que está mui lejos de aquí, llamada Chillan.»

4. «¿Te has casado? me preguntó i si no lo has hecho, me decía, habrá sido probablemente, porque ya tendrás las costumbres de esos huincas; éstos para mí no valen ni un cinco i por eso no voi a dejar

(1) Entre los araucanos desear a otro una mujer joven es la mayor felicidad que se puede ofrecer.

winka ñi ñülam niepelaimi? tufeichi pu winka kiñe sentau chileno su consejo no tendrás ya? esos los chilenos uno centavo no rume falinolu; fei meu elmelan ñi fotüm Kuan Temuko siquiera no valiendo; eso por no fui a dejar mi hijo Juan [a] Temuco chi waria meu tañi wedache ñenoael». ese ciudad en [para] su jente mala no ser despues».

5. «Fei pikelayaimi, wenüi, pifiñ. Allkütue, tufeichi weda «No digas eso, amigo, díjele. Escucha ser, esa malo-keche ñi duam meu deumaken dokumentu, ka kim-jente su pensamiento por hago yo documentos i sé chilkatun, eimi tami kimnoel chi duñü». escritura, tú tu saber no ese cosa».

6. Fei meu duñuwetulai ñi wenüi ka feipieneu: «Mupiñ Eso por no habló mas mi amigo i eso díjome: «Verdad pimi, chao; eimi tami ñülam inche fotüm kimelefeli nai?» «Fei dices, hijo; tú tu consejo yo hijo enseñar quiere?» «Eso ta inche ñi küdau,» pifin ña.
yo mi trabajo,» dije si.

7. Doi nütramlaeu ña, ñi chao meu adkintui tañi
Mas habló no él a mí si, mi padre hacia miró para
feipiafiel: «Yemen tami pu ke kona meu feipimefiñ: «Kiñe decirle: «Fuí tu los mozos hacia así les dije yo: «Un

a mi hijo Juan a Temuco; pues saldrá tan bellaco i tan engañador como esos *wedakeche*, jente mala.

5. No digas eso, amigo; mira que por esa jente sé hacer documentos, sé leer i muchas cosas que tú no sabes.

6. Despues de un corto silencio esclamó: «Dices verdad ¿quieres enseñar lo que sabes a mi hijo?» «Esa es mi profesion,» le contesté.

7. No me habló mas i dirigiéndose a mi padre le dijo: «Fuí donde tus mocetones i les dije: «Voi a tener un rukan, ayudadme mocetones i amigos, hacedme este servicio. Todos tenemos fiestas, todos nos ayudamos mutuamente, por eso os pido este favor.»

futa rukan niean mai, kellumuan ñi puke kona, ñi puke gran rucan tendré pues, ayudadme mis [los] mozos, mis [los] wenüi frenemuan mai. Itrokom che niei küdau, kellumigos favorecedme pues. Todos jente tiene trabajo, se están mukeiñün; fei meu mai frenemuan, pipefun mai ta tüfa. ayudando ellos; eso por pues favorecedme, decíale pues esto.

Frenemuli mañuman mai, piuké meu niean ñi mañum.» Si me favoreceis agradeceré pues, corazon en tendré mi gratitud.»

8. Fei meu feipiñen: «Itrokom pu wenüi freneukei; Entónces así me dijeron: «Todos los amigos se ayudan siempre; mülekan müten iló, muská, pulku tañi ankünoael [habiendo no mas carne, mudai, vino [para] no secarse despues ñi pel lle mai. Feikachi mai, küna mean, foki mean; su garganta si. Luego pues, ratonera. tomaré; voqui tomaré; mau mean tañi yeya-fiel ñi füta wenüi Mañkelef.» lazo haré para llevársele mi viejo amigo Manquilef.»

9. Tañi küme feipiel meu ñi puke wenüi ka ñi puke koná Su bueno así dicho por de los amigos i de los mozos «fantem meu witrañeai ñi ruka» pin, ñi ñidol ñen meu. «tanto [dia] en pararáse mi casa» dije, su jefe ser por.

10. Umañ meu mai, fentren koná amuiñün foki-mealu Despues de un dormir pues, muchos mozos fueron ellos voqui-tomando

8. Entónces me contestaron: «Todos los amigos se ayudan habiendo carne, mudai i vino. Mui pronto voi a arrancar ratonera, a sacar voqui i a hacer lazos de yeibun. En todo esto consistirá la ayuda que haré a mi viejo i grande amigo Manquilef.»

9. En vista de la favorable contestacion mi padre fijó el dia en que se podia armar la casa.

10. Al dia siguiente los mozos fueron a tomar el voqui que se necesitaba para el rukan. Con gran destreza i ajilidad enrollaban grandes manojos.

eñün ka amuiñün küdaulu eñün. Müna ñiwa-lerkeiñün ellos i anduvieron trabajando ellos. Mui activos estaban en efecto ellos puke koná tañi chinkoael ta foki.
los mozos su enrollarlo el voqui.

11. Pura weche wentru mekerkei ñi riñitun, nentu-Ocho jóven hombre estan yendo a su colihue tomar, fueron mekefi tapül ka chinkokunufi.

ron a sacarle hoja i lo dejaron puesto en rollos.

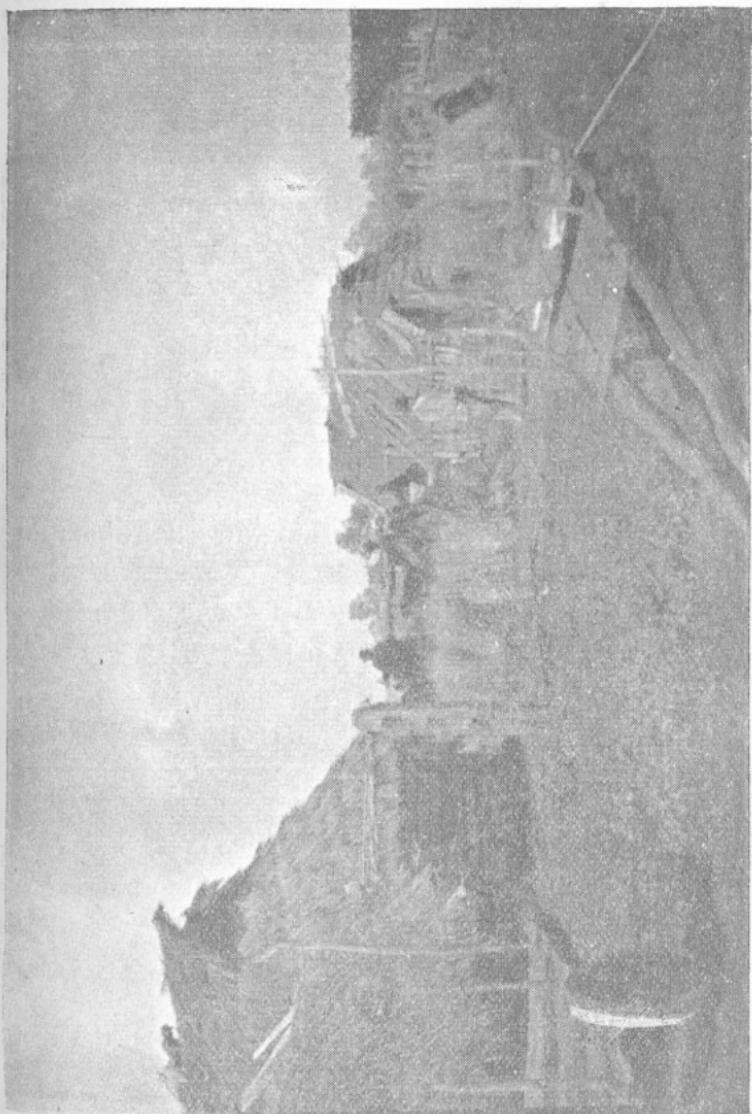
12. Kiñe futa lelfün meu pichi-müna mülerkei ta küna. Uno grande llano en muchísima habia ratonera. Fentren weche mekei ñi künatun ka ku demekeiñün Muchos jóvenes fueron su ratonera tomar i fueron apostando ellos inei ñi uné deumayael ta kawell küna. quien su primero concluir despues haciéndole caballo ratonera.

13. Kawell küna meu konkei mari trokiñ; trokiñ meu Caballo ratonera en entra diez grupo; grupo en konkei meli konká-küná. Trafkü meu mai mülei ñi tuael entra cuatro atado de ratonera. Conjunto en pues hai su tomar meli-mari konká-küná. cuarenta atado de ratonera.

11. Ocho jóvenes cortaban derechos colihues, les sacaban las hojas i los agrupaban por medio de rollos.

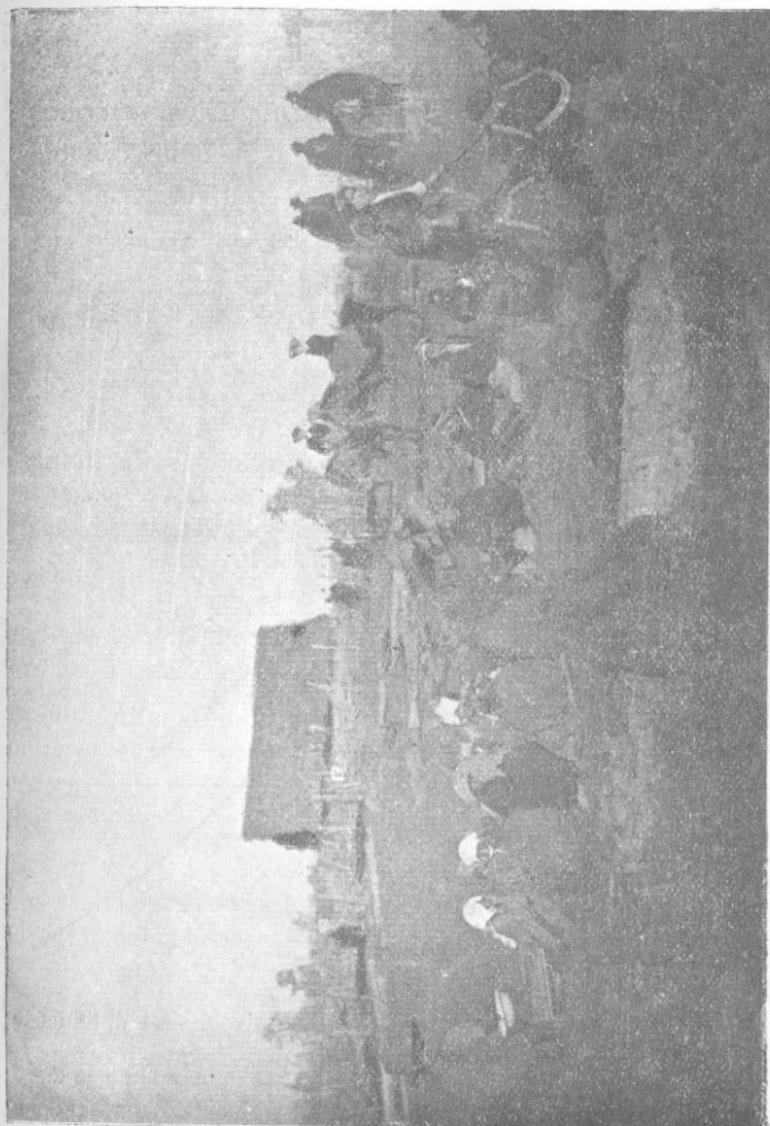
12. Nos dirijimos hacia una gran loma en donde abundaba mucho la ratonera. Todos competian en el arte de tomarla i rivalizaban en ser los primeros en hacer los caballos de ratonera.

13. Para formar éstos se toma un manojo de ratonera que se denombra *konka-küná*; cuatro de éstos forman el *trokiñ*. El caballo de ratonera lo forman diez *trokiñ*, siendo un total de cuarenta ataditos.



RUKAN, SE PUEDEN OBSERVAR LOS KONKA-KUNA (ATADOS DE RATONERA)

14. Kiñe pichi-ko meu petu maurkeiñün
 Una pequeña agua en todavía lazo haciendo estuvieron ellos-
 wera weché. Itró ellañei ñi meken.
 varios jóven. Demasiado bonito es su ir [lo] haciendo.
15. Inaltu mawida meu kechu newenñechi kona petu
 Orilla montaña en cinco forzudo mozo todavía
 katrürkei tūfachi pülu, walle ka tufeichi raryl, ka epuñ-
 están cortando este pilo, hualle i ese radal, i dos
 ple rulpanerkei tokí.
 [lados] hacia le fué hecha pasar hacha.
16. Re fempechi küdau meu müten epu antü kudawí
 Puro así no mas trabajo en no mas dos días trabajó
 che tañi deumayafiel.
 jente [para] su concluirlo futuro.
 Külawentu meu werá trariñ mansun witrarkei kom ñi
 Tercero [dia] en varios yunta bueyes tiraron en efecto todo su
 deumael che, kiñe pichi lelfün cheu ñi deumaneael ta ruká.
 hecho jente, uno chico llano donde su ser hecha después casa.
17. Fei meu mai kiñeke che deumaiñün ruñan, kakelu
 Eso por pues algunos jente hacer ellos hoyos, otros
-
14. A la orilla de un esterito varios jóvenes se ocupaban en fabricar el lazo de yeibun. El lazo era hecho con gran destreza.
15. Al pie de una montaña cinco robustos mapuches cortaban largos pilos, huallis i radales a los que labraban por ambos lados.
16. En estas difíciles tareas dos días trabajaron los sufridos mocetones, dando así término a su trabajo.
 Al tercer dia, varias yuntas de bueyes condujeron el material a un llanito preparado ya con la debida anticipacion.
17. Enseguida, varios mocetones principiaron a hacer hoyos; otros a poner en orden las vigas; otros a arreglar i repartir el voqui, la ratonera, i en jeneral, todo lo tomado para el *rukan*. En un momento se armó la casa i cada cosa quedó en su lugar.



MUJERES PREPARANDO LA COMIDA PARA EL RUKATUN

küme eliqün foki, küná, rüni, kom ni tuel mai. Pichin bueno dejar ellos voqui, ratonera, colihue, todo su tomado pues. Poco meu mai witrañei ruka ka pegukülei kom küdawael. en pues levantada es casa i queda visto todo trabajado.

18. Witralu ruka fentren küdai nierkei tufeichi ñen rukan.
Parada casa mucho trabajo tiene ese ser [dueño] rucan.
19. Inafül fütake kütral iloñerkei epu motriñ waka.
Cerca grandazø fuego son carneadas dos gorda vaca.
Lañümherkei ta auka, sañué, ufisa ka tufeichi achawall
Matadas fueron yegua, chancho, oveja i esa gallina
ülmén ni iyael lle mai.
rico para comerlo si pues.

20. Ni deumaneael ruka ñidolherkei epu kapítan ka
Para ser hecha despues casa jefe es dos capitán i
kiñe teniente.
uno teniente.

21. Tañi kimneal tūfachi che amukei werken
Para ser sabido despues ese jente ándase mensajero
tañi feipiael: «Kümelekan chi ni füta küme mallé nienon
para decirle: «Bueno estar es mi grande bueno sobrino tener no

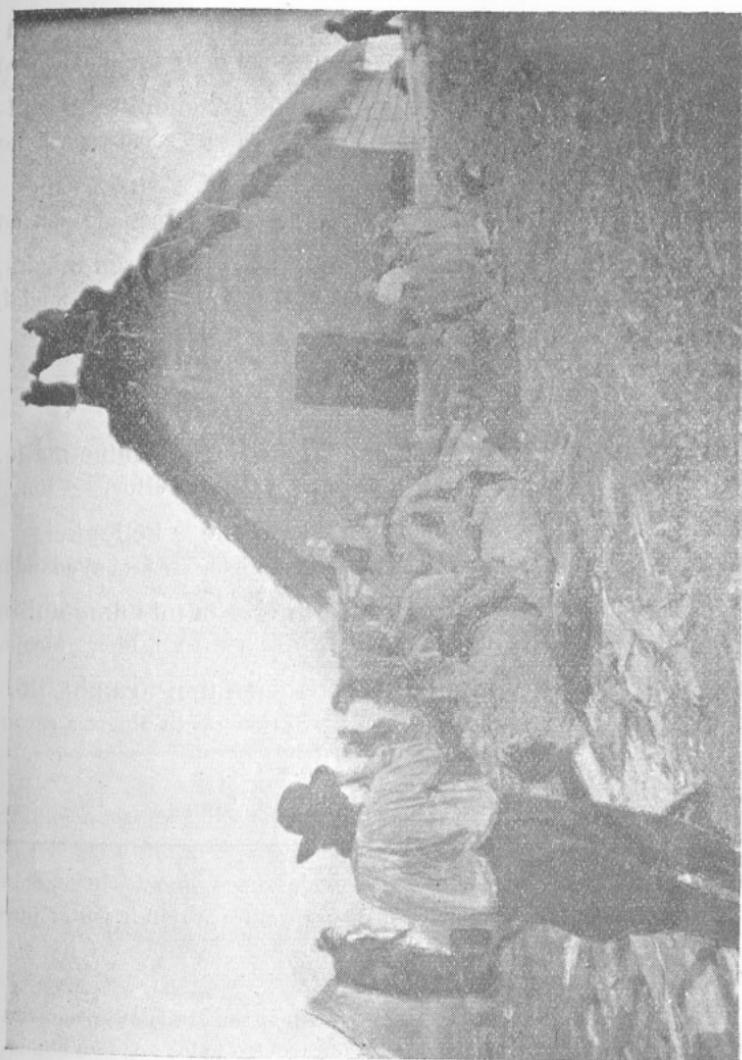
18. Una vez armada la casa, en la del dueño del *rukan* se nota gran movimiento.

19. Al lado de las fogatas se *carneaban* dos gordas vaquillonas. Al mismo tiempo, se mataron yeguas, chanchos, ovejas i gallinas, siendo éstas para los caballeros que visiten el *rukan*.

20. La techadura de una casa la dirijen dos capitanes i un teniente.

21. A fin de comunicar a estas personas su nombramiento se le envia un mensajero a decirle: «Buen sobrino i buen amigo: Teniendo fama de buen trabajador mi buen sobrino amigo, no he trepidado en nombrarlo capitán.

Existiendo entre nosotros el deber de ayudarnos, creo que no pre-



RUKATUN, LA TECHADURA DE LA CASA
Rajando leña para el fuego

duñu chíii? Küme mallé, küme wenüi: Felei mai ñi küme cosa es? Bueno sobrino, buen amigo: Así es pues su buen küdaufe ñen ñi küme wení mallé; fei meu mai «kapitan afiñ trabajador ser mi buen amigo sobrino; eso por pues «capitan lo haré ta tüfa», pipefun; itrokom che kelluuukelu, chum ta mai pi-[a] éste», decia yo; toda la gente ayudándose, cómo pues no pelayafui ñi küme mallé. Freneaneu mai, itró ulé iría a decir mi buen sobrino. El me favorecerá pues, demasiado mañana müten tragucheari tañi kelluaeteu; itró fentren muska, solo juntará gente [para] mi ayudarme ella; demasiado mucho mudai, iló nien.»
carne tengo.»

22. Fei meu mai tüfeichi dulliel feipikei: «Küme malle: Entónces pues ese escojido así dice: «Buen tio: Itro ule müten traguchean; itrokom che kellugkei, Todo mañana sólo juntaré gente: toda gente se está ayudando; frenuekei; mañumeyu ta tüfa ta mi küme dullin se está haciendo servicios; yo te agradezco esto tu bien escojer meu. Itro lef tripayai tami ruka. Nienofulmi rume iló, por. Todo ligero saldrá tu casa. No tuvieras tu ninguna carne, muska, kellukayafeyu, küme malle.» mudai, te ayudaria siempre, buen tio.»

sentará ningun inconveniente. Por eso, le ruego que desde mañana mismo tome las medidas del caso i se apresure a reunir gente, pues tengo bastante carne i mudai.»

22. El elejido contestó lo siguiente: «Buen tio: Mañana mismo reuniré gente con toda buena voluntad; pues entre todos nos ayudamos i nos hacemos favores. Le agradezco la elección que ha hecho en mí, i haré todo lo posible porque su casa salga lo mejor i lo mas pronto posible. Aunque Ud., querido tio, no hubiese tenido carne i mudai siempre le habria ayudado.»

23. Deuma dulliñegel ta puke ñidol, ñen rukan chum-
 Una vez elejido siendo los jefe, dueño casa hacer no
 kelai rume. Pu ñidol kintukei che tañi kelli-
 hace nada mas. Los jefe buscan jente [para] su ser ayudado
 neael rukan meu.
 despues hacer casa en.

24. Itrokom pegulen meu «fanten meu rukayayin»
 Todos hallados estar desde «tal dia en haremos casa»
 feipikeiñün.
 así dicen ellos.

25. Fei meu mai tripakei ta pu werken pemea-
 Esto por pues salen los mensajeros [para] ir a
 filu kom pu weni lonko, tañi feipiyael eñün:
 verlos todos los amigo cacique, [para] su así decirles [a] ellos:
 «Küme weni, epuwe meu mai futa rukan niean
 «Buen amigo, dos [dias] en pues gran casa hacer tendré
 mai; kimai ñi weñi. Fei meu kupayai ñi weni, pipe-
 pues; [lo] sabrá mi amigo. Entónces vendrá mi amigo, decia
 fun ta tüfa. Küpale ñi weni chum ta pepelayafun
 yo esto. Si viene mi amigo como no habria de ver yo

23. Una vez elejidos los jefes o dirigentes del *rukan*, el verdadero dueño no hace ningun trabajo mas. Los jefes buscan a los mocetones para que les hagan la parte que les corresponde en la techadura de la casa.

24 Estando todo listo se fija el dia del *rukan*.

25. Los mensajeros del dueño de la casa salen a invitar a todos los caciques amigos con el siguiente recado: «Buen amigo, te ruego te tomes el sacrificio de asistir a un gran *rukan* que haré dentro de dos dias. Espero, como amigo, que tú me has de honrar con tu presencia, pues no me ha de faltar como servirte. Al mismo tiempo te ruego que traigas a toda tu familia i a todos tus parientes i amigos. Espero, amigo, que no me has de despreciar.»

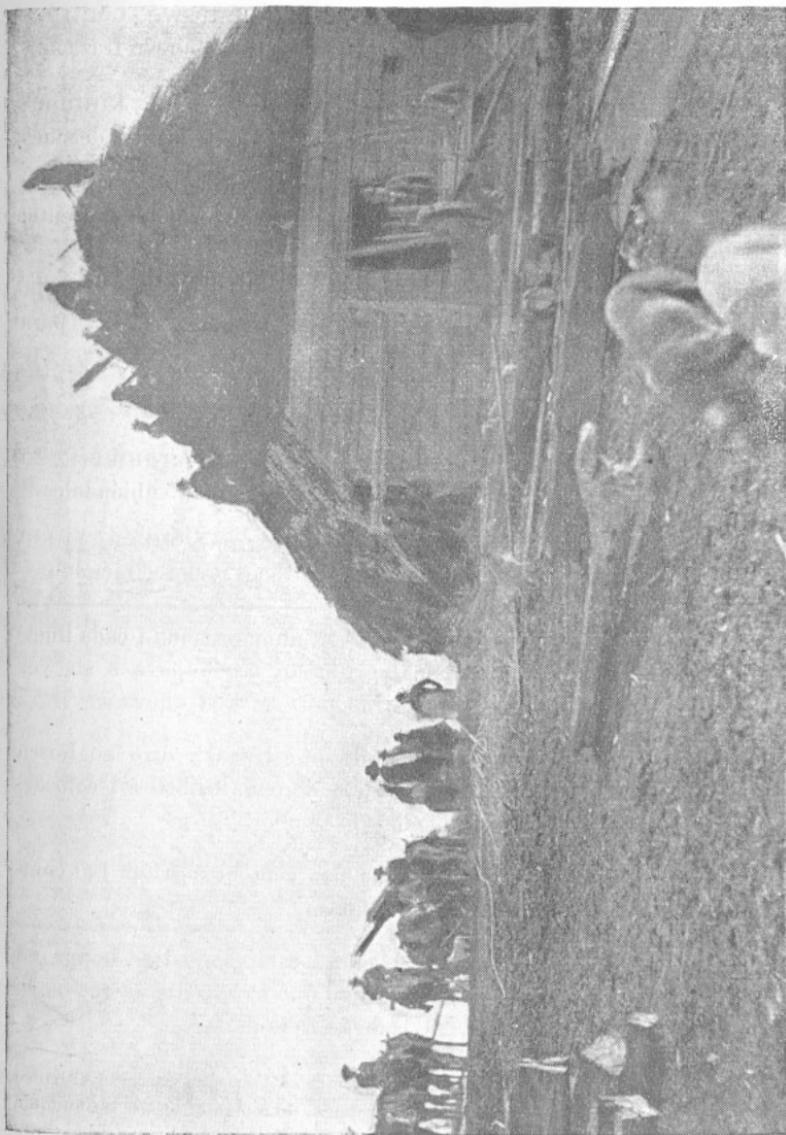
iló, muská tañi eluyafiel. Fei meu mai ñi weni carne, mudai [para] mi dárselo despues. Entónces pues mi amigo kùipale, kùpalai ñi puke kuré, ñi pu ñawé, ka kom ñi si viene, traerá sus las mujeres, sus las hijas i todos sus pu weni llemai. Freneen, füta kùme weni, kùpane! los amigos por cierto. Favoréceme, viejo bueno amigo, ven!

26. Fei meu mai tüfeichi chalimeyel oñoduñukei tañi Entónces pues ese saludado devuelve noticia [para] su feipial: «Kùme wenüi, itrokom mai nieyiñ rukan, decir despues: «Buen amigo, todos pues tenemos hacer casa, ñillatun, fenten kawiñ, trawun llemai. Trawun meu amukei rogativa, tanta fiesta, reunion por cierto. Reunion a va che, amunon meu kùmellelai mai; fei meu ka, itro jente, no ir por bien no está pues; esto por tambien, demasiado amuan müten, füta wenüi. Wenüi meu mai pichin müten iré tan solo, viejo amigo. Amigo con pues poco solo duñukei che, fanten-meu mai niean trawun pilé habla jente, tanto [tiempo] en pues tendré reunion si dice, feika afulu llemai. Wé pegun meu müten fentrentu así tambien concluyendo está. Nuevo verse por sólo tanto duñukei che, re ñi weni pikayalu ka.» habla jente, solo su amigo [para] decirselo tambien.»

27. Rukan antü meu itro chumafelchi! ta che; Casa hacer dia en demasiado ¡numerosísimo! jente;

26. El cacique invitado contesta en el tenor siguiente: «Buen amigo, todos tenemos *rukan*, *ñillatun*, i en fin, toda clase de fiestas que celebramos, i seria una deshonra mui grande no asistir a ellas. Ademas, amigo mio, para los amigos no se debe gastar muchas palabras i solo debe decírsele «tal dia es mi fiesta.»

Todos los demas cumplimientos deben dejarse para aquellos que se ven por primera vez, con el objeto de ganar amigos i aumentar nuestra parentela.»



EUKATUN, TIRANDO LOS KONKA-KUNA.

akulu ülmen mekekei ñi wirarün pu domo tañi llegando rico estálevantándose su griteria las mujeres [para] su feipiael: «Witran, witran, ñañayem, küpalñe ta wé pontró.» así decir: «Forastero, forastero, hijita, haz venir [trae] nuevo frazada.»

28. Pu ülcha itro pofokei ñi kintuael

Las niñas demasiado loca está su [para] buscar despues trelké, lamá, pontró tañi küme lloyafiel ta che. pellejo, lama, frazada [para] su bien recibirla despues [ala] jente.

29. Rukayalu pu küdaufe wirarkei ñi doi newen-

Al hacer casa los trabajadores están gritando su mas fuerza para tual epün.
tener ellos.

30. Wichulekeiñün. Kiñe llag wenu puramkefi ta

Están separados ellos. Una mitad arriba están subiéndolos konka-küna; ka kiñe trokiñ wenu lloukefi ta atadito[de] ratonera; otro uno grupo arriba están recibiéndolo

27. El dia del *rukan* la concurrencia es numerosísima i cada huesped es recibido por una fenomenal gritería i las mujeres a su vez dicen: «Forastero, forastero, hijita, trae una frazada nueva.»

28. Las jóvenes araucanas corren de un estremo a otro en busca de pellejos, lamas i *pontrós* con el objeto de tenerlos listos i colocarlos en los asientos de los convidados (1).

29. Los trabajadores a fin de estar mas contentos gritan i al compas de su grito trabajan alegres i ufanos.

30. Están siempre separados. La mitad está abajo i se ocupa en tirar la ratonera, miéntras que un grupo que está arriba la recibe, la estiende i la ata por medio del lazo de yeibun.

(1) Tanto el rico como el pobre en la *ruka* araucana jamas encontrarán el baneo pelado, es decir, el asiento sin *pontro*, sin lama, sin manta o sin un humilde pellejo.

Este carácter es propio e innato en la raza araucana. ¡Qué contraste con el de la raza conquistadora en donde el pobre encuentra solo la burla i el desden de sus consanguíneos!

konka-küna; ka lepülkunufi ta küna ka kümé trarifi atadito [de] ratonera; i la deja estendida ratonera i bien amárralo mau meu.

lazo con.

31. Tüfachi mau minche ruka meu rulpañei akucha rüñi
Este lazo abajo casa por pasado es aguja colihue
meu.
con.

32. Minche ruka meu mülei kiñe trokiñ che. Feichi trokiñ
Abajo casa en hai uno grupo gente. Este grupo
oñolkefi ta akucha, ka pür mütromkefi futa masú
está devolviendo [la] aguja, i pronto está golpeándolo grande mazo
meu.
con.

33. Deuma deumaye-el ta ruka, kom che tufeichi tragulu
Ya concluida la casa, todo jente ese juntado
koniñün ruka meu, ka futa newentu wirariñün feipiyaer:
entran ellos casa en, i bien fuerte gritan ellos así diciendo:
«Koniyiñ wé ruká meu; inchiñ neyiñ ta unelu meu taiñ
«Entremos nueva casa en; nosotros somos [los] primeros en nuestro
kompuyeel. Rünküyiñ, wirariyiñ; ayiwiyiñ kom che
entrada. Saltemos, gritemos; alegrémonos todo jente [de]
taiñ küme küdaun meu».
nuestro bueno trabajar con.

31. De la parte superior a la inferior, el lazo es pasado por medio de una aguja de colihue.

32. Arriba, en parte inferior de la casa, hai un grupo que se ocupa en devolver la aguja, dándole un fuerte golpe con un mazo.

33. Una vez concluida la casa, todo los asistentes, tanto hombres como mujeres, entran a la casa gritando con todos sus pulmones: «Entremos a la casa nueva; seamos los primeros en entrar. Saltemos, gritemos, todos, de nuestro buen trabajo».

34. Fei meu mai itrokom tripaiñün ta wallon-afiel eñün.

Eso por pues todos salen ellos andar alrededor ellos.

Deuma akulu eñün antü ñi tripael plé feipikeiñün: «Itro

Ya llegado ellos sol su salida lado así dicen ellos: «Dema-

müna kümerkei, tutelu ruka erké, che ni kündai
siado grande buena es, bonita casa aparece, jente su trabajo
llemal!»

por cierto!»

35. Rupan-femlú ta che deumañekei ta küla kütral

Habiendo [eso] hecho [la] jente hecho es tres fuegos

tañi anüal tufeichi epu kapitan ka tufeichi téniante eñün
para sentar ese dos capitan i ese teniente ellos
kom ñi pu che tañi iya el ka tañi putuael llemal.
todos su los jente su para comer i su para beber por cierto.

36. Fempechi trawun meu, pu mapuche dakelkei

Así siendo reunion en, los mapuches concierta

ñi pu ayifiel chi domo. Tañi doi ayiñeal deuma pichi ase-
su los amarla esa mujer. Para mas amado ser ya poco achis-

lu fampechi ül entukei:

pado así ser ese canto sacan asi.

34. Despues salen todos a mirar la casa; dan vuelta en torno de
ella i al llegar al Este (1) esclaman: «La casa es buena, cómoda i es-
paciosa, no tiene nada que reprocharle. ¡Es propio de la gente tra-
bar así!».

35. Despues de éstas ceremonias, se hacen tres fuegos, dos para
los capitanes i uno para el teniente. Cada jefe se reune a su jente pa-
ra principiar a comer i a beber.

36. En reuniones como estas los mapuches enamoran con mucha
facilidad a la mapuchita de sus simpatías. A fin de ser amado con mas
interes, encontrándose algo achispado alza su voz para entonar el si-
guiente canto: (2)

(1) Hacen la declaracion a ese lado para que sus dioses oigan, pues la residen-
cia de ellos está al lado del sol oriente.

(2) El canto se anotará únicamente con su traducción libre.

Cauchú ñi iil (3)

Mülei rukan piñen meu
kupan en nai;
meli kultraf meu
pupai na ñi lafra tapayu
lamñen, anai lamñen.

Perpayu na anai
wedwed eleneu
küme püñen;
pofoan pikelafun
kümeke püñen meu.

Chumte ñümatullefuile
müchais na pofolú
ni piuké chumafun.
Welulkaeneu,
müchais kunuun mai
chumafun am.
Cheu na ni ñümarupayaun
ñümarupallaupellan mai
ñümarupayawan ka.

Fofolo am inche,
femai mai pikelafun
kake mapu che meu
Pofoai ni weda piuké,
pikelafun em;
dewi mai ni pofon
chumafun am,
lamñen, anai lamñen;
poyewayu lamñen?

El canto del soltero.

Al saber que habia un rukan
vine hermanita;
solo en cuatro galopes
ha llegado mi negrito,
hermana, hermanita.

Al verte, mi hermanita,
me ha vuelto loco
la linda niña;
jamas pensé enamorarme
de una buena i rica niña.

¡Tanto que lloraba
por enloquecerse tan luego
mi pobre corazon!
¿Me habrá engañado [el corazon]?
¡tan luego que se ha resuelto!
¿Qué haré ahora?
¿Por dónde pasare llorando?
por donde pase, lloraré. . .
llorando. . . i llorando. . .

Si estoí ya loco,—
así lo haré nunca dije
por mujer de otra tierra—
Se volverá loco mi mal corazon,
nunca lo pensé;
¿si está ya loco
qué haré ahora,
hermana, hermanita?
¿nos amaremos, hermanita?

(3) Declaraciones amorosas semejantes a las contenidas en este canto, se encontrarán en abundancia en el libro en preparación «*Lengua i Literatura de Pueblo Araucano*».

III.—LA MARCADURA DE LOS ANIMALES.

ÜNELTUN.

Señal hacer.

1. Pu mapuche chumñechi küdau niealu kom tañi pu che
Los mapuches qué es ese trabajo tienendo todos sus los jente
enü kiñe meu tragukei. Fei meu mai ünelal tañi puke
con una en se junta. Eso por pues señalandos su los
kullin kütu tragukei tañi che enü; famñechi trawün
animales hasta júntanse su jente con; esta es ese reunion
üneltun piñei llemai.
señal hacer dicho es por cierto.
2. Epuwentuñealu ta tufeichi trawiün werkükei tufeichi
Dos dias faltando ese reunion va mensajero ese
ñen trawün, kom tañi puke wenüü lonko meu tañi mañ-
dueño reunion, todo su los amigos caciques en su invitán-
meael. Tufeichi werken kom tañi mañemeel feipikefi ñi
dolo. Ese mensajero todo su invitado eso le dice su
küme kawell ni pürayael tufeichi antü ka ñi küme lazu ñi
bueno caballo su montado ese dia i su buen lazo su
veyael tañi lazukantuael feichi antü meu.
llevado [para] su lacear despues ese dia en.

III.—LA MARCADURA DE LOS ANIMALES

1. El indio en todo sus quehaceres quiere hacer partípice de él a todos sus amigos i consanguíneos araucanos. Es por eso que hasta en la operacion de señalar sus animales, hace una reunion festiva que se designa con el nombre de *üneltun*.
2. Casi siempre dos dias ántes de verificarce el *üneltun*, envia a los caciques amigos su *werken* con el objeto de invitarlos a la reunion mas amena del indio araucano. El *werken* hace presente a sus invitados sobre la clase de caballos que deben cabalgar i la cualidad de los lazos que usarán en ese hermoso dia festivo.

3. Feichi antü meu peñelküyaulí ta mapuche tañi küme
 Ese dia en luciendo anda mapuche su buen
 chillan kawell; tañi küme lükai; ka tañi kuchillu nüül pla-
 ensillado caballo; su buen boleador; i su cuchillo cacha pla-
 ta ñelu; ka ñi sakiñ chañuntuku, ka ñi tutekelu lama chañu-
 ta siendo; i su estimado choapino, i su linda lama chañu
 kawell piñelu em.
 kawell dice es ai!

4. Doi kümeke wenüi tufeiche ñen trawün areltukefi tañi
 Mas buenos amigos ese dueño reunion prestada pide su
 puke kure tañi kelluyael ñi kure korütun meu.
 los mujer su ayudada su mujer comida hacer en.

5. Deuma itrokom tragulu eñün konkeiñün ñion meu
 Ya todos juntados ellos entran ellos rincon en
 tañi trapümwakayael; wirarkeiñün ka wankün trewa
 [para] su rodear vacas; gritan ellos i ladrar perros
 meu mächtai müten akukei ta kullin. Fei meu mai llitu
 en luego no mas llega animales. Eso por pues principian
 liñün ta ünelün.
 ellos señalar.

3. En ese dia es cuando el hombre *mapuche* luce su plateada ca-
 balgadura, su hermoso boleador, su lindo cuchillo de cacha plateada,
 el envidiable *choapino* i la ribeteada lama denominada *chaño-kawell*.

4. Los mas amigos, con autorizacion del dueño del festín, traen sus
 mujeres con el objeto de ayudar a la del dueño de casa a preparar las
 viandas que deben servirse a los asistentes.

5. Una vez ya reunidos todos los invitados, pasan a un potrero
 en donde se encuentran los animales, i a los gritos de los numerosos
 concurrentes i a los ladridos de los perros, mui pronto se rodean en un
 llano. En éste principia la señaladura.

6. Lefmaulu ta kullin kiñe che lasufí pailakunukefi wi-
 Corrido animal una jente enlaza espalda pónela pa-
 trayael sintal-tukun meu lle mai. Ka pür kiñe mapuche,
 rarla encincharla en por cierto. I pronto un mapuche,
 nakawellkei ka pialkefi ta kullin; ka kiñe mapuche ina
 baja [del] caballo i le pone pial animal; i un mapuche detras
 ñechi namun lasukefi; femñechi mai witrañekei; fei meu
 es ese piés enlaza; así es ese pues estirado es; eso en
 mai akukei ñen kullin üneltukefi, katrükefi pilun, markakefi
 pues llega dueño animal señálalo, córtale oreja, márcalo
 ka puke toro kapumkefi; ka kiñe che pailalkefi ta lonko ka
 i los toro cástralos; i un jente vuelta le da cabeza i
 ulelniefi pel meu ñi warülnoam. Itrokom ke tufa mühai
 pegado tiene cogote en [para] su llorar no. Todo esto luego
 müten deumañekei.
 no mas hecho es.

7. Welu cheu ñi peñelkeel tañi purakawellfe ñen ka ñi
 Pero donde su visto su jinete ser i su
 lasunkantufe ñen nentu külen auka meu ka ñi kapun ka-
 laceador ser sacar crin yegua en i su castrar ca-
 well meu.
 ballo en.

6. El animal huye con velocidad, el indio lo enlaza deteniéndolo
 bruscamente, por la cincha de su caballo, lo *tumba* al suelo. Otro indio,
 listo como un ave de rapiña, se desmonta, lo enlaza de las estre-
 midades anteriores, al mismo tiempo que otro le pone el lazo en las
 posteriores, i así bien estirado, el dueño del *üneltun*, corre, le corta
 un pedazo de oreja, lo marca, i si es toro lo castra; i cualquiera otro
 le da vuelta a la cabeza, pegándole en el esófago a fin de que no sien-
 ta tanto dolor. Todo es hecho con mucha rapidez.

7. Pero donde el *mapuche* da a conocer sus cualidades de buen
 jinetes i de magnífico laceador es en la castradura de los potrones i
 en la tusadura jeneral de las yeguas.

8. Kauchú che lasual kiñe lofo kapun pu lef pialkefi
Gaúcho jente [para] enlazar un lobo potron dentro carrera lo piala
ka pür latrankunufi; fei meu mai wirari: «Tufei ta kau-
i listo lo aporrea; eso por pues grita: Ese [es] gau-
chú; tufei ta toro nienolu kom», etc.
cho; ese [es] toro no teniendo competidor, etc.

9. Pu weché doi küdaukei tufachi trawün meu ka doi
Los jóvenes mas trabaja esta reunion en i mas
ayiukei itrokom che meu.
se contenta [que] todos jente con.

10. Pu che ütririqün ka notuküllikeiñün famñe
Las jentes envidian ellos i enlazando compiten ellos esa es
kechi trawün meu.
ese reunion en.

11. Deuma deulu ünelün kom che amui ruka ple tañi
Ya hecho señalar todo jente va casa lado [para] su
iam küttrau toro kom ñi nentuel kapunpeel meu. Fei meu
comer criadilla toro todo su sacar castradura en. Eso por

8. El *mapuche* deja que un potron, por ejemplo, pase a todo correr i siguiéndolo un poco le tira el lazo a las extremidades anteriores (1), i botándolo, grita con júbilo i con aplauso de los espectadores: «Ese es activo i gaúcho, ese es el toro sin rival», etc.

9. La juventud, sobre todo, es la que impulsa con vivaz entusiasmo i singular ingenio esta amena reunion.

10. Los hombres rivalizan en esta fiesta en ser los mejores laceadores.

11. Cuando se concluye señalar los animales, se pasa a servirse un guiso preparado de todo lo obtenido en la castradura. En seguida, se pasa a dar los honores a una linda potranca, sacrificada esclusivamente para esta reunion.

(1) El lazo es lanzado de dos maneras: 1.^o Se hace girar el lazo de atras para adelante, es regla general; 2.^o En prueba de usarlo correctamente lo lanzan haciéndolo girar de adelante hacia atras i por sobre la cabeza.

mai afu iyael lañüm̄ekei kiñe tutelu auka dullineel
pues concluido comida muerta es una linda yégua elejida
ta feichi antü meu.
ese dia en.

IV.—FABRICACION DEL CERCO.

Malaltun.

Corral hacer.

1. Ka kiñe trawün cheu ta kellugkei ta che tañi küdawal
Otra una reunion donde se ayuda jente su trabajo
meu, malalün piñei mai.
en, hacer corral llamado es pues.
2. Tufeichi küpa deumalu ta malal itrokom mamüll pegu-
Ese deseando hacer corral todo madera lista
niei, kizu ñi küdau meu llemai.
tiene, solo su trabajar en por cierto.
3. Kom pegunielu werkükei ñi küme werken kom ñi
Todo listo teniendo envia su buen emisario todo su
wenüi lonko meu tañi mañelmeal ñi kellupayal kom ñi
amigo cacique en [para] su invitarlo su ayudarlo todo su
puke kona eñü malalün meu llemai.
los mozos con corral hacer en por cierto.

IV.—FABRICACION DEL CERCO.

1. Otra fiesta en que el indio se asocia para establecer el socorro
recíproco es la fabricacion del corral o la del cierro.
2. El que desea hacer un corral debe alistar por su propio esfuerzo
toda la madera que ha de ocupar en el trabajo que proyecta.
3. Al estar todo reunido, envia al *werken* a casa de sus amigos ca-
ciques, invitándolos con todos sus mocetones al gran festin que se ce-
brará en honor de la fabricacion del corral.

4. Tufeichi ñen malal arretukei ta mansun nienole
 Ese dueño corral pide prestado bueyes si no tiene
 mai, tañi pepinieafiel kisú ñi mansun eñü ta tufeichi
 pues, [para] su alistado tener mismo su bueyes con ese
 antü ñi küdawael.
 dia su trabajar.

5. Pu mañenmeel akulu epiün nüipün ta mansun tañi
 Los invitados llegando ellos toman ellos bueyes[para] su
 küme elam mamiüll, kakelu kulumka eñu waichifnekefiñün
 bien dejar madera, otros espeque con vuelta es por ellos
 ta wima ka küme eliñün katrün.
 vara i bien dejan ellos trozo.

6. Pu katrün kakülkunuñekei ka tufeichi wima ina-wi.
 Los trozos atravesados puesto es i esa vara a lo
 chakunuñekei; ka tukunekei kiñe futa rupa katrün tañi
 largo puesta es; i puesta es un gran grueso trozo [para] su
 elam ka wima; femñechi mai deumañekei ta malal kiñe
 dejar otra vara; así es ese pues hecho es corral un
 wentru fente pürai llemai.
 hombre tanto sube por cierto.

7. Pu malal deumañekei pichin aluñma meu; deuma deulu
 Los corrales hecho es poco rato en; ya hecho

4. El dueño del corral, si no tiene bueyes pide prestados para tenerlos listos, juntamente con los suyos, en el dia del trabajo.

5. Los invitados al llegar toman unos los bueyes, otros arreglan los gruesos maderos, i otros con el *espeque* se afanan en hacer jirar los varones i los trozos.

6. Los trozos son cortos i se ponen atravesados; los varones a lo largo; despues se pone un *choco*, que así se llama el que se coloca sobre el varon, i en seguida otro varon hasta formar un cierro de dos metros de alto, mas o ménos.

7. Los cercos o corrales son terminados en mui poco tiempo, en tres

amukei ruka meu tañi putuael ka tañi imeael.
va casa en [para] su beber i [para] su comer.

8. Mollikei ta che kiñe umañ müten femñechi
Se embriaga jente uno dormir no mas así es ese
trawün meu.
reunion en.

V.—LA VUELTA DEL VIAJERO

Nampülkantun.

Andar libertad. ()*

1. Tufeichi trawün ayiukelu ta mapuche tañi pu wenüi
Ese reunion alegrándose jente su los amigos
enün ka tañi puke che enün, doi tutechi trawün ta nam-
ellos i su los jente ellos, mas bonita reunion libertad
pülkan piñei; tufachi trawün meu ülkantukei ta che ñi
anduvo, llamada es; esta reunion en canta. siempre jente su
oño peel meu futa kuifí nampülkaumatupelu.
vuelto visto por gran léjos tiempo [el que habia estado] libertad an-
[dando

horas mas o ménos, para pasar en seguida a la casa del invitador con el objeto de beber i comer.

8. La borrachera dura hasta el siguiente dia i a lo sumo hasta la noche.

V.—LA VUELTA DEL VIAJERO.

1. Otra reunion social del indio en que comparte juntamente con su familia i amigos la alegría, el cariño i el amor que se profesan, es la fiesta celebrada en honor de la persona que habia dejado su hogar para ir a otra tierra en busca de víveres que a su familia faltaban para su sustento diario. Tal fiesta constituye el *Nampüllkan* que significa libertad.

(*) Yo traduciria *nampölkan* simplemente por «viajar, estar en excursion»; comp. *Estud. Arauc.* V. 138. FÉLIX JOSÉ DE AUGUSTA. *Gram. Arauc.* páj. 388 dice «viajar al extranjero» [R. LENZ].

2. Akulu ruka meu nampülkafe ñi kure ayiuklen
 Llegado casa en libertad anduvo su mujer contenta
 lloukefi; ñi puke yal kai ñümakeiñün tañi ayin meu ñi oño
 recibelo; su los hijos tambien lloran ellos su amor en su volver
 pefiel tañi küme chau; lefkeiñün ka ruka meu ñi feipimeal
 a ver su bueno padre; corren ellos otra casa en [para] su decirlo
 enün ñi akun tañi chau.
 ellos su llegar su padre.

3. Umañ meu kom ñi pu che ka ñi pu wenüi
 Despues una sueño todo su los jente i su los amigos
 chalimeiñün nampülkafe; pentukuñei llemai. Rupan
 saludar van ellos libertad andar; saludado es por cierto. Ya
 pentukuñekelu eluñekei pulkú, la ufisá, meseñ muská,
 saludado siendo dado es vino, muerto oveja, chuico mudai,
 la achawall, mallú kuram, lama, chamallwe itro chem
 muerta gallina, cocido huevos, lama, faja todito que
 ñepe rume ülkei ka pür femuechi duñükei: «Itrokom
 ser cualquiera dar i listo así ese hablar es: «Todos
 kutrankeyiñ tufachi mapu meu; ka itrokom elkeyiñ tañi
 nos enfermamos esta tierra en; i todos dejamos su
 ayiñ mapu tañi kintuael iyael.
 amada tierra [para] su buscar comida.

2. Al arribar a su casa el *Nampülkafe*, su mujer lo recibe con las muestras mas sinceras de cariño; sus hijos lloran de contento i corren a las casas vecinas, comunicando la llegada de su buen padre.

3. Al dia siguiente, los parientes i amigos en persona, van a saludar al *Nampülkafe*, desarrollándose el ardiente i apasionado saludo; le hace entrega (tanto el pariente como el amigo) de un poco de vino, o de una oveja muerta o de un cántaro de mudai, o de una gallina cocida, o de unos cuantos huevos cocidos, o de una lama, o de una faja, en una palabra, todos llevan regalos i los ofrecen solemnemente en la siguiente arenga: «Todos tenemos que sufrir las consecuencias tan funestas del tiempo; todos nos alejamos de nuestra amada tierra con el objeto de buscar lo que ella no nos puede dar.

4. K'ñeke rupa weda miaukeyiñ, ruka meu mülefuyiñ doi
Algunas veces malo andamos, casa en estábamos mas
kümeafulu em.
bueno seria.

5. Eimi, küme wenüi, petu tami chaliyefiel ka petu tami
Tu, bien amigo, todavía tu saludarlo i todavía tu
küme lloufiel, chaliaeyu tufachi kawel meu; lloufiñe, küme
bien recibir, saludo yo a tí este caballo con; recibelo, bueno
wenüi.
amigo.

6. Petu tami eluyel tufachi kawell inche tañi che trokieyu
Todavía tu dado ser este caballo yo mi jente te considero
lle mai. Ni wenüi ñen piuké "eu müten nielayafiyu, fei
por cierto. Mi amigo ser corazon en no mas no te tengo, eso
meu elelpaeyu tufachi kawell.
por vengo a dejarte este caballo.

7. Fei meu, küme wenüi, llouñe tufachi kawell ka amulni
Eso por, bueno amigo, recibe este caballo i si vas
trawün meu fampechi kawell ni wenüi pikeaimi.»
reunion en así es ese caballo mi amigo dirás tu.»

4. Muchas veces en nuestras peripecias somos mas desgraciados que en nuestra *ruca*.

5. A tí, querido amigo, al mismo tiempo de saludarte i darte la bienvenida te manifiesto mi mas grande regocijo, i mayor será si me aceptas este animal que de algo podra servirte.

6. Al ofrecerte este humilde regalo voi guiado por ese amor i amistad que reina entre toda la jente de la tierra. Nuestra amistad no debe estar solo en el corazon sino que debe manifestarse, cumpliendo así en parte una pasion de nuestro ser.

7. Por esto, buen amigo, acepta i cuida este animal a fin de que cuando lo buscas en las fiestas, sepas comprender la clase de regalos que se hacen los que son buenos amigos.»

8. Fei meu mai tufeichi nampülkafe ñümayalu rcke
 Eso por pues ese libertad andar llorar semejando parece
 feipikei: «Itró mai nai kiñe rupa no rume oñmalafin
 eso dice: «Demasiado pues amigo una vez no talvez olvidé nosotros
 tañi puke wenüi ñi wüi. Fei meu mai mañumeyu tami
 mi los amigos su nombre. Eso por pues agradezco a ti tu
 kawell meu, itro chumpechi trawiñ meu amuli famñe-
 caballo por, demasiado qué es ese reunion en si voi este es
 chi ülkei ñi kümeke wenüi.
 ese dan mi buenos amigos.

9. Fei meu, küme wenüi, eimi mi küme rakiduam meu
 Eso por, bueno amigo, tú tu bueno pensamiento con
 moñei ñi kure; eimi elufimi iyael. Fei meu ka mañumken;
 vive mi mujer; tú le diste comida. Eso por tambien agradezco;
 früreeneen, llouñe tufachi kauchu ñi miaukel chillá meu.
 favoréceme, recibe este gaucho su viajar montura en.

10. Kimnieyu mi niwá kauchú ñen ka eimi itro chumpe
 Conozco te tu activo gaucho ser i tu demasiado qué es
 chi kauchu no rume yekelayafeimeu meu. Cheu ñi tuel chi
 ese gaucho no talvez no te sobrepujaria Donde su salida ese
 mapu meu, kimnieñefui tami wentru ñen meu.»
 tierra en, conocido era tu hombre ser en.

8. El *nampülkafe* bastante impresionado contesta en los siguientes términos: «Nunca olvidé un rato de mi mente los nombres de los buenos amigos que dejé en esta tierra. Por eso, al recibir tu hermoso regalo, cábeme la honra de aceptarlo i en los días festivos a todos les diré lo grande de corazon que es mi amigo i la clase de regalos que hace.

9. Tú, buen amigo, has sido el que has guiado a mi mujer durante mi ausencia i en prueba de ese reconocimiento acéptame estas humildes prendas que siempre lleva consigo el gaucho argentino.

10. Conozco tu destreza i tu ajilidad i sé cuán bien puedes usarlas i ser digno rival del mas valiente de los gauchos. La tierra que yo pisé

11. Femñechi mai eluñekei yegünd, ka femñechi lloukefi
 Así es ese pues dado es regalo, i así es ese recibimiento
 ta tufeichi nampülkafe.
 i ese libertad andar [viajero].
12. Deuma chaliñekei ka eluñekei chumñechi yegünd
 Ya saludado es i dado es cual es ese regalo
 rume, tufeichi nampülkafe ilokunulfi kiñe kawell doi
 siquiera, ese viajero matado lo deja uno caballo mas
 kümelu lle mai.
 bueno por cierto.
13. Nampülkafe ñi kure itrokom che küme lloukefi.
 Viajero su mujer todo jente bien recíbelas.
 Femñechi mai llitulñekai ta nampülkantun.
 Así es ese principiado es libertad andar.
14. Famñechi trawün meu, puke mapuche ülkantui tañi
 Así es ese reunion en los mapuches cantan [para] su
 entuael nampülkan chi che tañi ül. Nampülkafe ñi
 decir libertad ese jente su canto. Viajero su

conocia tu nombre como jinete, como buen pialador i como buen boleador. Acéptalas, buen amigo, llévalas siempre contigo, recordando lo que puede i debe ser un buen amigo.»

11. De esta manera es regalado i recibido cualquier objeto.
12. Una vez ofrecidos los numerosos i variados regalos, el *nampülkafe* saluda a su amada mujer sacrificando en su honor el mas hermoso caballo que traiga en su tropilla.
13. La mujer recibe con cariño a todos los amigos de su esposo. Despues de esto, la fiesta queda inaugurada.
14. En estas reuniones el indio alza su voz para entonar sus hermosos cantos que llevan por título *Nampülkan*. La mujer de éste hace alarde la fidelidad que le guardó en su ausencia, entonándole el siguiente canto que se consigna a continuacion.

kure kai itro inché ta domó pikei, itro eñümfifñ
 mujer tambien demasiado yo mujer dice, demasiado lo esperé yo
 ñi wentru ka pür ülkantukei ñi feipiael: (1).
 mi hombre i pronto canta [para] su eso decir:

Ñañai (2).

ñañá wedañma,
 ñañá wedañma,
 iaf mari tripantu
 nümallen, nümallen
 tañi küme femñen meu.

Pofoi ya piuké
 amullai, amullai
 traun meu, traun meu,
 kintulmetuai taiñ
 küme femñen, anai,
 ñi küme femñen, anai.

Hermanito o íntimo amigo.

Amigo mañosito,
 amigo mañosito,
 por mas de diez años
 lloro i lloro
 por mi mas caro amor.

Mi corazon enloquecido
 jamas se dirijió
 a las reuniones
 en busca de algun
 amor amigo
 desea sólo su fiel amor.

15. Kom puke domó ayiukei ka küme elliuñekei tufeichi
 Tedo los mujer conténtase i bueno deseado es esa
 nampülkafe ñi kure. Fei meu mai doi wenüi chi domó
 viajero su mujer. Eso por pues mas amigo ese mujer
 famñechi pikei ñi ül:
 así es ese dice su canto:

Nampülkan.

Ñañá wedañma,
 ñañawedañma,
 küpai, piam, nampülkan
 itro finuntulu, piam,
 itro chumleichi
 rakiduam, anai.

Libertad.

Amiga mañosita,
 amiga mañosita,
 viene tu libertad
 con muchas cosas finas
 de variadísimos colores
 viene el pensamiento.

15. Todas las mujeres se alegran i desean felicidad a la dueña de
 casa. Por eso, la huésped mas íntima canta la siguiente improvisada
 cancion.

(1) El canto se da sólo en su traducción libre.

(2) En el libro en preparación *Lengua i Literatura del Pueblo Araucano* se encontrarán numerosos cantos semejantes al ya anotado.

Amuai, amuai
finuntulealu;
ñaña wedañma,
pensakelmi, pensakeaimi
kisu mi rakuam meu (3)

Vamos, vamos
a ver las cosas finas;
amiga mañosita,
no pienses, si piensas
piensa en tu pensamiento.

16. Tufachi trawün meu puke domó doi ayiukei ta
Esta reunion en las mujer mas se alegra [que el]
wentru meu. Mollikei ta che külá antü.
hombre en. Se embriaga [la] jente tres dias.

VI.—FABRICACION DEL MUDAI (CHICHA DE TRIGO)

Muskatun.

Mudai hacer.

1. Itrokom domó, ülcha, kusé, itro chumñechei domó nepe
Todos mujer, niña, vieja, todito como sea mujer sea
rumé konkei muskatun meu.
siquiera entra mudai hacer en.

Futake kütral llemai deumañekei, itro werá ká.
Grandazo fuego si pues haciendo se está, todito varios tambien.

2. Wichuke nieiñün challá puke domó; anükefiñün
Separados tienen ellas ollas las mujeres, [la] sientan ellas

16. En estas reuniones la mujer toma mas participacion que el hombre. La tomadura o borrachera se prolonga hasta por tres dias.

VI.—Fabricacion del mudai

1. Tanto la jóven como la casada i la vieja, sea cual fuere su edad contribuyen a la fabricacion del *mudai*.

Para fabricarlo se hacen, primeramente, varias i grandes fogatas.

2. Cada mujer tiene su olla. El sentarla, el hacerla hervir i el cocer el trigo, todo es uno, por la rapidez con que lo ejecuta.

(3) La mujer del *nampüllafe* se llama *kastañpe*. En este canto una *kastañpe* comunica a otra la placentera noticia de que viene su esposo. Ademas, le aconseja que no debe llorar sino que debe pensar en el momento en que se le entregarán los hermosos regalos traídos de la República Argentina.

ka wadkükunufiñün; tukelelfifiñün kachilla tañi
 i [la] hervir ponen ellas; puesto le dejan ellas trigo [para] su
 muskayael llemai.
 mudai hacer por cierto.

3. Kümelelu kachilla, lepükunukefiñün ta ruka tañi
 Estando bueno trigo, barrida dejan ellas casa[para] su
 elam kudí. Elam kudi, uné elñekei ta chukum
 alistar piedra. [Para] alistar piedra, primero es puesto chucon (pellejo)
 ka elñekei metrül kudi ka fulmalelñekei ta kuü.
 i es puesta [la] cabecera piedra i acercada es la mano.

4. Fei meu mai, trür entukeiñün ta domo ñi
 En seguida pues, al mismo tiempo sacan ellas mujer su
 puke challá ka waichifkefiñün (takukunuñekei pichi rali
 las ollas i vuelta dan ellas (tapada dejada es chico plato
 meu) tañi tripayael ko, ka wenu purankefiñün ta
 con) [para] su salir despues agüa, i arriba levantan ellas
 tufeichi kachilla tañi tripayael arem.
 ese trigo [para] su salir despues caliente.

5. Falen meu yeñekei challa kudí plé. Lukutukei
 Esta manera de llevada es olla piedra lado. Híncale
 mai puke domó ka mültrünkunoael reké femñekei ta
 pues las mujer i catuto para hacer parece así es hecho

3. Al estar cocido el trigo, se barre la casa para preparar la piedra. Al alistar la piedra, se tiende un pellejito, se pone un arco de cabecera i se deja al pié la mano de la piedra en señal de que pronto se va a principiar a moler.

4. Sacan las ollas al mismo tiempo, las dan vuelta (cuidando de taparlas con un plato) para que salga el agua i en seguida las sacuden (levantando el trigo hacia arriba) para que salga el vapor.

5. Llevan, despues, las ollas cerca de la piedra; se hincan i principian a moler al compas de un cantito que podria expresarse por: *psei, fsei*, etc.

kachilla. Fei meu mai itro trür ülkantukeiñün pu trigo. Eso por pues demasiado parejito cantan ellos las domo: *psei*, *psssei*, *fséi*, *fsssei*, etc. mujer:

6. Petú mültrüntuñen kachilla ñülalelkei. Rupan Todavia catutos siendo hecho trigo masca (sin tragarn). Ya ñülalelu tofkülen tukulñekei kiñe pichi metawe meu. mascado con escupo puesto es una chico cántaro en.

7. Metawe meu chi tukuel fürelkefin ta muska; femuechi Cántaro en ese guardado fuerte lo hace mudai; así siendo deumajenoel chi muska kochikellelai, kümekelai mai. no ser hecho ese mudai no endulza, bueno no es pues.

8. Rupan mültrünñekelu ta kachilla anükunuñekei tachalla Pasado catuto hacerlo trigo sentada dejada es olla kütral meu. Pichintu wadkülü tukulelñekei kom mültrün ka fuego en. Poco rato hervido puesto es todo catuto i tufeichi metawe meu mülelu; ka tañi küme deifükunuael ese [del] cántaro en habido; i [para] su bien deshacer tuaikunuñekei. revuelto dejado es.

9. Fentrentu wadkülü flañ lewetui ko; fei ula yeñekei Harto rato hervido blanca pónese agua; ahora llevado es

6. Al mismo tiempo que muelen van mascando sin tragarn; ese producto semi-líquido lo depositan en un cantarito.

7. Todo lo que se guarda en el cantarito sirve de fermento i el mudai que así no se hace queda dulce i, por consiguiente, malo.

8. Estando todo el trigo molido, se coloca la olla al fuego, i al dar el primer hervor lo molido como lo masticado se colocan en la olla, i se revuelve a fin de que el trigo se disuelva bien.

9. Despues de hervir, el agua se pone blanca, i en este estado se le trasporta a los tiestos llamados chuícos.

futake metawe meu meseñ piñelu tañi kochifureael grande cántaros en chuico llamado [para] su dulce-agrio [ponerse] lle mai. por cierto.

10. Meseñ meu epuwentu meu ta kümei ta tufeichi muska Chuico en segundo dia en bueno está ese mudai tañi putukoneael. [para] su bebido ser.

11. Tufa-ula aimeñ winkaulu chi che tukulekefi ta challa Ahora semejante al huinca esa jente déjala puesta olla ni muskapel re mültrün ka tañi kochi-füreael tukulelne-su mudai hacer solo catuto i [para] su dulce-agrio puesto es kei ta lakan manchana. orejon [de] manzana.

12. Fempechi mai kimpekei muska ta nielu tofkü ni mü Así es pues sabida es mudai tiene saliva por hallemünon lakan; mülemün lakan nelai tofkü lle mai. biendo no orejon; habiendo orejon no hai saliva por cierto.

13. Fempechi deumanekei muska trawun meu putuel. Así es ese hecho es mudai junta en bebido.

10. En estos tiestos el mudai queda listo para ser bebido ya desde el segundo dia.

11. Los que han tomado las costumbres chilenas, colocan en la olla sólo el catuto i el orejon como fermento.

12. Por eso fácilmente se conoce el mudai que ha sido preparado con el fermento bucal, por su falta de orejon, significando la existencia de éste la no-participacion de la saliva.

13. Así se prepara el licor tan apetecido en las reuniones arau-canadas.

14. Deumayael ta muska re domo tragukei; ayiukü
 Para hacer mudai solamente mujer se junta; contentí-
 len küdaikeiñün. Pu ülcha werá duñü rantukei ta pu
 simas trabajan ellas. Las solteras varias noticias preguntan las
 kusé. Pu kusé kimülkei ta tutelu chi ül pür kimkalu
 viejas. Las viejas enseñan bonitas ese canciones pronto aprendido
 kauchú ülcha. Re fempechi müten küdaukei pu domo ka
 activa niña. Sólo así es ese no mas trabaja los mujer i
 kiñeke rupa fampechi ül entukeiñün:
 algunas veces así es ese canto sacan ellas:

Llam.

Llam anai, llam anai
 tiyechi na kauchú
 memoria pilelfelí
 llam, kulli-kulliyañfuiñ
 kiila ordaу wechi
 tesa pañu, llamen.
 Kulli-kulliyañfuiñ
 meli ordaу wechi
 tesa pañu llamen.
 Lemoria faleieu na
 tüfa na nüñmaechi meu
 na ní lemoria, pifaleyu anai.
 Llampañ, epu mari
 yiülku nüi che mai;
 llamen anai, llamen,
 nülaími chemai, llamen.

Amigo íntimo.

Mi mas íntima amiga
 si a aquel soltero
 le dieses memorias,
 amiga, te pagaria
 tres pañuelos de seda
 magníficamente bordados.
 Sí, te pagaria
 cuatro pañuelos de seda
 ricamente bordados.
 Le envio las memorias;
 estas son, que las tome;
 mis saludos te mandé decir.
 Amigo, veinte
 anillos te envié sí;
 amigo, si, amiguito,
 ¿no lo tomaste, amiguito?

14. Para fabricar el mudai, se reunen solamente las mujeres i tra-
 bajan en medio de la mas franca alegría. Las solteras son mui pregun-
 tonas i las viejas todo contestan cariñosamente.

Son las viejas las que enseñan las mas hermosas canciones que sin
 gran esfuerzo aprende la inteligente araucana.

El trabajo se hace mui descansado i, en muchas ocasiones, las vie-
 jas alzan su voz para entonar hermosas canciones, siendo la siguiente
 una de esas trovas tan repetidas por los *mapuches*.

VII.—FABRICACION DE LA CHICHA DE MANZANA

Pulkutun

Licor hacer

1. Deumayael pulku manchana pepinieñei ta wampo ka
Para hacer licor manzana alistado es canoa i
tufeichi manchana.
esa manzana.
2. Tañi yeafil wampo meu ta manchana, külko meu
[Para] su llevar canoa en manzana, canasto con
wiñamñekei.
llevada es.
3. Tunten pulku ñi duamün fenten manchana yeñekei.
Cuanto licor su necesitar tanto manzana llevada es.
4. Deuma tukuñeyel ta manchana wampo meu, tranañekei
Ya puesta la manzana canoa en aporreada es
karü riñi meu ka temu eñü. Deuma tranayeel tukulelñekei
verde colihue con i temo con. Ya aporreada puesta es
ko, düwüllñeui, ka pünoñekei.
agua, revuelta es i pisada es.

VII.—FABRICACION DE LA CHICHA DE MANZANA

1. Para fabricar la chicha de manzana se tiene primeramente todo listo, es decir, la canoa i las manzanas.
2. Para trasportar las manzanas del lugar en que se les tiene almacenadas al lugar de la canoa, se usan los canastos.
3. Segun la cantidad de chicha que se necesita así es el número de manzanas que se ocupa.
4. Una vez las manzanas en la canoa, se aporrean con colihues verdes o con varillas de temo. A las manzanas bien machacadas se les pone un poco de agua, se les revuelve i se les pisa a fin de que se haga bien la mezcla.

5. Fempechi mai entunekei küme pulku. Ñi entuael
 Así es ese pues sacado es bueno licor. [Para] su sacar
 doi pulku pünoelchí lakan manchana tukulelñekei ta ko
 mas licor pisado ese orejon (orujo) manzana puesto es agua
 ka pichinma meu tranañekei tañi entuael doi pulku lle-
 i poquito en aporreado [para] su sacar mas licor por
 mai.
 cierto.

6. Deuma fentren entuel pulku wiñamñekei metawe meu
 Ya mucho sacado licor llevada es cántaro en
 meseñ ñi elam. Ñi füreael tukulelñekei lakan manchana.
 chuico su dejar. [Para] su agriado puesto es orejon manzana.

7. Tufachi manchana pulku putuñekei mapuche chi tra-
 Esta manzana licor bebida es mapuche ese reu-
 wün meu llemai.
 nion en por cierto.

8. Deumayael manchana pulku tragukei fentren weche
 Para hacer manzana licor reúnense muchos jóvenes [para]
 ñi tranayael manchana ka wera futakepura tañi wiñam-afiel
 su aporrear manzanas i varias solteras [para] su llevar
 ta tufeichi pulku.
 ese licor.

5. Así, pues, se obtiene la mejor chicha de manzana.
 A fin de obtener mas chicha al orujo se le pone un poco de agua;
 se le aporrea; se le estruja, obteniéndose una gran cantidad de chicha.

6. La chicha es llevada desde la canoa a los *meseñ* por medio de
 cántaros. A fin de que fermenten se le ponen orejones de manzanas.

7. Este licor es bebido en las reuniones indígenas.

8. En la fabricación de la chicha de manzana se reúnen muchos
 jóvenes que se ocupan en aporrear las manzanas i varias solteras que
 trabajan en trasportar el licor a los *meseñ*.

9. Re ayen meu müten küdaukei ta puke kauchu. Dakel-Puro risa en no mas trabajan los solteros. Enakeiñün ka kiñeke rupa rofülkeiñün raqin che meu tañi moran ellos i algunas veces abrazan ellos medio jente en [para] su kimpeal tañi ayinniel llemai.*)

sabido es su amorío por cierto.

9. Mui contentos trabajan tanto los jóvenes como las niñas. Se enamoran, se abrazan a veces para denotar el amor inocente que se brindan.

*) Nota: Tanto en el testo castellano, como en la traducción interlinear, Manquilef ha usado un buen número de términos chilenos cuyo significado el lector extranjero no encontrará en los diccionarios castellanos. Doi a continuación una lista de estas palabras con su explicación. Por más detalles véase mi *Diccionario Etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas indígenas americanas* (Santiago 1905 a 1910; en comisión K. W. Hiersemann, Leipzig).

Palabras chilenas

Canoa. Artesa de unos tres metros de largo por medio de ancho, hecha de un solo tronco de árbol.

Catuto. Un guiso hecho de trigo cocido i machacado o granulado en la piedra de moler; se llama también *aparejo o miltrín*.

Colihue. Gramínea arborea, *Chusquea spec.*

Chanco. Puerco, cerdo.

Chape. Trenza.

Chiripá. Especie de pantalón de los indios, de un solo paño oblongo levantado por entre las piernas, amarrado en la cintura con una faja.

Choapino. Pellon (pelleja de montura) de lujo, primitivamente el fabricado en el norte de la provincia de Aconcagua, (río Choapa).

Choco. Un trozo corto i grueso de madera.

Chucon o Chucun. Cuero pelado de oveja o cabra que se coloca debajo de la piedra de moler para recibir la harina.

Chuico. Cántaro de greda.

Hualle o Hualli. El roble chileno, *Nothofagus obliqua*, cuando es nuevo.

Huinca. El chileno o europeo, el que no es indio.

Huincha. Cinta de lana.

Lama. Tejido de lana negra con flecos, usado como mandil.

Mapuche. Hombre de la tierra, indio chileno, = araucano.

Mudai. Bebida fermentada, chicha.

Pial, pialar. Echar un peal, arrojar el lazo a las patas del animal.

Pilo. Arbusto de madera dura, *Edwardsia macnabiana*.

Radal. Arbol siempre verde, *Lomatia obliqua*.

Ratonera. Gramínea, *Hierochloe utriculata*.

Ruca. Choza de indio.

Temo. Mirtácea de madera mui dura, *Temu divaricatum*.

Trarilonco. Faja o adorno de plata que llevan en la cabeza.

Trutruca. Corneta indígena hecha de colihue, de 3 a 4 metros de alrgo.

Tusadura. Operacion de cortar la *tusa*, las crines del caballo.

Varon. Vara gruesa i larga.

Voqui. Bejuco de varias plantas chilenas que se usan como cordeles.

Yeibun o yeivun. Varias plantas ciperáceas.

Palabras indias

que se usan en el testo castellano sin esplicacion.

Awarkuden. «El juego de las habas», juego indio.

Chiñura. Pronunciacion mapuche del cast. «Señora».

Kamarikun. Una fiesta indígena.

Klarin. Corneta india, «clarin», hecha de un tallo hueco de cardo.

Kechukawe. El dado de «de cinco caras» con que juegan los indios.

Kultrun. Tambor de los mapuches, una fuente honda de madera cubierta de cuero.

Lolkin. Instrumento de música parecido al *Klarin*, que se hace sonar chupando el aire.

Q illatun. «Guillatun», rogativa, sobre todo para pedir lluvia o buen tiempo.

Q eikurewen. Fiesta de las machis (shamanes), «remecer el *rehue*», el árbol de la ceremonia religiosa.

Paliñ. El juego de la chueca.

Pontro. Frazada indígena. Corresponde a la palabra chilena «poncho», pero no tiene abertura.

Werken. El mensajero.

El nombre *Segundo* del señor Manquilef en pronunciacion mapuche suena como *Cheuntu*. En este caso naturalmente la denominacion india (=el que vuelve a ser jente) es lo primitivo i *Segundo* una castellanizacion falsa. Segundo, sin otra añadidura, es nombre frecuente en Chile.

Manquilef significa «el condor corrió» *Lef-kiman* su sendónimo, quiere decir «pronto sabré».

[R. LENZ.]